

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

Diccionario de terminología informática

Dictionary of IT terminology

Bakalářská diplomová práce

Autor: Lenka Kalivodová

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámeč, Ph.D.

Olomouc 2015

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou diplomovou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením Mgr. Radima Zámce, Ph.D., a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

.....
Lenka Kalivodová

Srdečně děkuji Mgr. Radimu Zámcoví, Ph.D. za odborné vedení práce a cenné rady, které mi pomohly tuto práci zkompletovat.

Índice

| | | |
|------------|--|-----------|
| 1 | Introducción | 5 |
| 2 | Comentario lexicográfico | 6 |
| 2.1 | Abreviaturas y símbolos utilizados..... | 8 |
| 2.2 | Reglas de orden de diccionario | 10 |
| 3 | Diccionario..... | 12 |
| 4 | Comentario lexicológico | 65 |
| 4.1 | Neología formal | 66 |
| 4.1.1 | Palabras primitivas..... | 67 |
| 4.1.2 | Composición | 68 |
| 4.1.3 | Derivación..... | 73 |
| 4.1.4 | Siglas..... | 78 |
| 4.1.5 | Acrónimos..... | 80 |
| 4.2 | Neología semántica..... | 81 |
| 4.2.1 | Metáforas | 81 |
| 4.3 | Neología de préstamo..... | 84 |
| 4.3.1 | Préstamos no adaptados y adaptados | 85 |
| 4.3.2 | Préstamos híbridos | 86 |
| 4.3.3 | Calcos..... | 87 |
| 5 | Conclusión | 89 |
| 6 | Bibliografía | 91 |
| 6.1 | Obras lexicográficas..... | 91 |
| 6.2 | Libros y manuales | 92 |

1 Introducción

Como el tema de mi trabajo final del Grado he elegido ‘Diccionario de terminología informática’. El objetivo de tarea consiste en creación de diccionario que va a reunir las palabras que están relacionadas con la ciencia computacional.

En el principio de este trabajo tuve la intención de crear diccionario español-checo y checo-español, por causa de extensión de corpus de palabras, sin embargo, tuve que crear terminología solo para el diccionario español-checo. Dado que se trata de un ámbito muy amplio, me encantaría en futuro continuar en este trabajo; ampliar el corpus de palabras y crear la parte no realizada del diccionario checo-español.

Este trabajo está dividido en dos partes principales. A la primera parte pertenece el diccionario mismo y los capítulos que forman parte del *comentario lexicográfico*. En el comentario lexicográfico brevemente describo la creación del diccionario tanto como los fuentes que he utilizado. En otros dos subcapítulos me dedico a la microestructura del diccionario, es decir, menciono símbolos y abreviaturas utilizadas, sus funciones y reglas que entre ellos emplean. El capítulo 5 forma el diccionario de la terminología informática.

En la segunda parte del trabajo, o sea, en el *comentario lexicológico* me dedico a los diferentes procesos morfológicos y semánticos en la formación de palabras de la terminología informática. Este estudio se basa en el diccionario que he elaborado en la primera parte del trabajo. Voy a mostrar en los ejemplos tipos particulares de la formación de palabras en el ámbito de la informática y analizarlos según distintos opiniones de lingüistas.

2 Comentario lexicográfico

Dado que la parte fundamental de este trabajo es el diccionario mismo, me gustaría dedicar por lo menos unas palabras al proceso de su formación.

Como indicó Córdoba Rodríguez, algunos tipos de diccionarios deberían ser elaborados en colaboración con pedagogos o técnicos en las áreas relevantes y a aquellos el diccionario de informática con certeza pertenece.¹ Aunque no soy ni un técnico ni pedagogo, la informática es carrera de mis estudios y también un área en la que estoy muy interesada. Por lo tanto, he elegido la terminología informática, con el fin de dar a conocerla a los traductores y de crear un diccionario que podría ser utilizado para las traducciones de textos especializados.

El diccionario he elaborado utilizando la excerpta léxica de literatura especializada, diccionarios informáticos y bilingües y manuales en el Internet. Los diccionarios que he utilizado mayormente para la excerpta son de Levine-Clark y Carter (2013), Touzeau y Castillo (2004), Leon (2004) y Řiha (2002). También he extraído por ejemplo de los siguientes diccionarios electrónicos y de los glosarios en línea: *Diccionario de informática*², *Glosario de informática e Internet*³, *Glosario Terminología Informática*⁴ y otros. Además he consultado las páginas informáticas de los periódicos españoles, como: *El País*⁵ o *ABC*⁶. Al consultar estos recursos electrónicos, además de

¹ Félix CORDOBA RODRÍGUEZ, *Introducción a la lexicografía española*, Univerzita Palackého – Filozofická fakulta, Olomouc, 2001.

² Leandro ZURITA, «Diccionario de informática», <<http://www.monografias.com/trabajos27/diccionario-informatica/diccionarioinformatica.shtml>>, [consulta: 22/07/2014].

³ GLOSARIO DE INFORMÁTICA E INTERNET, <<http://www.internetglosario.com/>>, [consulta: 22/09/2015].

⁴ José Luis PRIETO, «Diccionario de informática», <<http://www.tugurium.com/gti/>>, [Consulta: 22/07/2014].

⁵ «Tecnología», en *El País*, <<http://tecnologia.elpais.com/>>. [consulta: 18/10/2015].

⁶ «Tecnología», en *ABC* [en línea], <<http://www.abc.es/tecnologia/>>. [consulta: 01/12/2015].

añadir términos relevantes al diccionario, he podido comprobar su uso actual. En cuanto a la traducción de entradas, excepto mis conocimientos de informática me ayudaron mucho materiales para estudiantes de informática, como por ejemplo el manual y las presentaciones de *Bělohlávek*^{7 8} y de *Outrata*⁹.

Como se ve, he utilizado una gran cantidad de recursos para la creación de diccionario y lo fue por varias razones. Como la informática es un área muy amplia, por desgracia, en este trabajo no pudieron ser incluidos todos los términos y por eso era necesario seleccionar principalmente los más frecuentes, que en el mismo tiempo abarcarían diversas áreas de informática. Otra razón era necesidad de utilizar tantos términos relevantes como sea posible y recogerlos en varios materiales. Último criterio era verificación de la exactitud de la traducción del término, por la cual necesitaba utilizar diferentes tipos de diccionarios.

Los términos he elegido en base a mis conocimientos de informática y literatura mencionada. Mi objetivo era crear una terminología para los traductores principiantes de informática. Por lo tanto la terminología contiene solamente términos básicos y expresiones más comunes de varios áreas de informática y de tecnologías de la información. Quería evitar los términos demasiado profesionales y por eso he utilizado, entre otros, la literatura mencionada que sirve primariamente para los estudiantes principiantes de informática.

En lo que se refiere a microestructura de diccionario, está estructurado en *artículos* que constan de dos partes. Cada artículo tiene *entrada*, que es la unidad léxica sobre la que versa el artículo y *cuerpo*, que es formado por alguna información añadida sobre el término de que se trate.¹⁰ En este diccionario la primera información del cuerpo

⁷ Radim BĚLOHLÁVEK, *Úvod do informatiky*, Univerzita Palackého – Přírodovědecká fakulta, Katedra informatiky, Olomouc, 2008.

⁸ Radim BĚLOHLÁVEK, *Algoritmická matematika 1, 2*, Univerzita Palackého – Přírodovědecká fakulta, Katedra informatiky, Olomouc, 2012.

⁹ Jan OUTRATA, *Úvod do informačních technologií (slajdy)*, Univerzita Palackého – Přírodovědecká fakulta, Katedra informatiky, Olomouc, 2012.

¹⁰ Ignacio BOSQUE y Violeta DEMONTE, *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 3, Madrid, Espasa Calpe S.A, 1999.

es la clase de palabras, seguida del género en el caso de sustantivos, de la información sobre el carácter transitivo, intransitivo o pronominal en el caso de los verbos y de la información sobre la formación de femenino en los adjetivos. Más adelante sigue definición misma de la entrada y en el caso de existir homónimos, éstos serán marcados y separados por el número. Como último siguen en la mayoría de los casos ejemplos, locuciones y compuestos de palabra entrada. He seleccionado los ejemplos más claros y más frecuentemente utilizados, capaces de mostrar cómo funciona una palabra. La frecuencia era un criterio también en la selección de compuestos apropiados. Para mostrar las dos categorías utilizo el mismo símbolo, dado que no siempre es fácil reconocer unos de los otros.

Debido a la cantidad de abreviaturas y símbolos utilizados en el diccionario voy a dedicarles en el subcapítulo siguiente.

2.1 Abreviaturas y símbolos utilizados

En esta parte de trabajo voy a explicar el significado de varias abreviaturas y símbolos que he utilizado en el diccionario. En primer lugar, menciono las abreviaturas que sirven para marcar las categorías gramaticales.

| | | |
|--------------|--------------------|-------------------------|
| <i>adj.</i> | adjetivo | (přídavné jméno) |
| <i>adv.</i> | adverbio | (příslovce) |
| <i>f.</i> | género femenino | (ženský rod) |
| <i>m.</i> | género masculino | (mužský rod) |
| <i>s.</i> | sustantivo | (substantivum) |
| <i>v.</i> | verbo | (sloveso) |
| <i>vi.</i> | verbo intransitivo | (intransitivní sloveso) |
| <i>vprn.</i> | verbo pronominal | (pronominální sloveso) |
| <i>vt.</i> | verbo transitivo | (tranzitivní sloveso) |

De los siguientes símbolos empleados en el diccionario la mayoría ayuda a mejorar la estructura y la orientación en el diccionario.

- ~ sustituye palabra entrada
p. ej. **absoluto, -a, dirección** ~ absolutní adresa

- marca ejemplo, locución o compuesto de palabra entrada
p. ej. **acceso, ■ ~ abierto** volný přístup

- ▶ marca sinónimos de palabra elemental o de locución
p. ej. **apuntador, ▶ puntero, pointer**

- || separa categorías gramaticales dentro del significado de una palabra
p. ej. **acelerador, -a** *adj.* zrychlující || *s. m.* akcelerátor

- / la barra marca variante del término semánticamente diferente
p. ej. **acceso, punto de ~ a la red** přístupový bod sítě/bod přístupu do sítě

- (...) añade alguna información sobre palabra o explica origen de palabra
p. ej. **administrador, ~ de (sitio) web**
p. ej. **adaptador, ~ de gráficos de vídeo** VGA (*de inglés*, Video Graphics Array)

- 1 2 3** números marcan homónimos de palabra elemental
p. ej. **acceso, 1** vstup, přístup **2** přístupová cesta

Al final hay que prestar especial atención a los siguientes tipos de letras. Dado que gran parte del diccionario forman siglas y acrónimos, se deben distinguir de otras palabras.

- ABC palabras escritas en mayúsculas indican que se trata de sigla o acrónimo
p. ej. **ADSL** (*de inglés*, Asymmetric Digital Subscriber Line)/(Línea de Abonado Digital Asimétrica/Línea Digital Asimétrica de Abonado) ADSL internet

abc letras de tamaño 10 marcan clarificación de palabra elemental o locución
p. ej. **acceso, punto de ~ inalámbrico** přístupový bod zařízen

2.2 Reglas de orden de diccionario

En el capítulo anterior he mencionado el significado de abreviaturas y símbolos utilizados en el diccionario y ahora voy a mostrar reglas relacionadas a algunos de ellos.

Todas las palabras entradas en el diccionario son ordenadas alfabéticamente, incluyendo sus locuciones, ejemplos, y compuestos. En caso de tenerlos, la palabra entrada no se repite, sino se sustituye por una tilde ~ :

acceso, ~ abierto volný přístup

Las locuciones siguen en orden alfabético tras del significado de palabra traducida, se marcan por un símbolo ■ y se ordenan por debajo de las palabras con las cuales son temáticamente más cercanas:

acceso *s. m.* 1 vstup, přístup ■ ~ **abierto** volný přístup

El coma entre los equivalentes españoles y checos separa palabras relacionadas semánticamente; la barra, al contrario, separa palabras semánticamente distintas o cambio de género.

administrador *s. m.* správce/správkyň

Si la palabra entrada o su locución necesite cualquier especificación o clarificación adicional para entender mejor el significado, la información es escrita en letra de tamaño 10 y sigue detrás de la palabra que intenta clarificar.

Los sinónimos de palabras entradas o de sus locuciones están representados por un símbolo ► y se enumeran por orden de prioridad:

apuntador, ► puntero, pointer

Los géneros gramaticales de los sustantivos están marcados por abreviaturas *m.*, *f.*, *m/f.*, en cuanto a los adjetivos, son siempre enumerados, en primer lugar, en el género masculino y, en segundo lugar, en el femenino. El símbolo || separa categorías gramaticales dentro del significado de una palabra.

acelerador, -a *adj.* zrychlující || *s. m.* akcelerátor

Al final, cabe mencionar las reglas de escritura de siglas y acrónimos que, a diferencia de otras palabras, se escriben siempre en mayúscula. Detrás de la sigla concreta sigue en paréntesis su nombre completo en lengua de la que sigla o acrónimo procede (en la mayoría de casos se trata de palabras procedentes de inglés). Más adelante sigue el segundo paréntesis, en el que se encuentra nombre completo de sigla o acrónimo utilizado en español. Si es posible en relación con sustantivo de sigla o acrónimo determinar el género gramatical, se marca por abreviaturas *m.*, *f.*, *m/f.*, como ya fue mencionado antes. Como el último sigue el significado de sigla o acrónimo en checo (solo en el caso de que se traduzca):

ADSL (*de inglés*, Asymmetric Digital Subscriber Line)/(Línea de Abonado Digital Asimétrica/Línea Digital Asimétrica de Abonado) *f.* ADSL internet

3 Diccionario

A

absoluto, -a *adj.* absolutní ■ **dirrección** ~ absolutní adresa

acceso *s. m.* 1 vstup, přístup ■ ~ **abierto** volný přístup ■ ~ **a datos** přístup k datům ■ ~ **a internet** přístup na internet ■ ~ **al archivo** přístup do souboru ■ ~ **a la red** přístup k síti ■ ~ **aleatorio** náhodný přístup ■ **código de** ~ přístupový kód ■ **condiciones de** ~ podmínky přístupu ■ ~ **directo** přímý přístup ■ **nivel de** ~ úroveň přístupu ■ **número de** ~ přístupové číslo ■ ~ **prohibido** zákaz vstupu ■ **punto de ~ a la red** přístupový bod síť/bod přístupu do sítě ■ **punto de ~ inalámbrico** přístupový bod zařízení ■ ~ **secuencial** sekvenční přístup ■ **red de** ~ přístup k síti 2 přístupová cesta k souboru

accesible *adj.* přístupný ■ **página web** ~ přístupný web ■ ~ **a través de Internet** přístupný přes internet ■ ~ **a todos** přístupné všem ■ **datos** ~s přístupná data ■ ~ **a los adultos** přístupné dospělým

accesorio, -ria *adj.* vedlejší, druhotný ■ **puerta** ~ boční/vedlejší vchod || *s. m.* příslušenství ■ ~s příslušenství

acción *s. m.* akce, činnost ■ ~ **en progreso** načítá se ■ ~ **interrumpida** úloha přerušena ■ **juegos de** ~ akční hry

accionable *adj.* zprovoznitelný, aktivovatelný

accionado, -da *adj.* uvedený do chodu, nastartovaný, poháněný

accionamiento *s. m.* nastartování, uvedení do chodu ■ ~ **de sistema** nastartování systému

accionar *vt.* uvést do chodu, zapnout, aktivovat ■ ~ **el botón** stisknout tlačítko

aceleración *s. f.* akcelerace, zrychlení ■ ~ **por hardware** hardwarová akcelerace

acelerador, -a *adj.* zrychlující || *s. m.* akcelerátor ■ ~ **gráfico** grafická karta

acelerante *adj.* zrychlující, urychlující

acelerar *vt.* 1 zrychlit, urychlit 2 přidat rychlost **acelerarse** *vprn.* zrychlit ■ ~ **el PC** zrychlit PC ■ ~ **el procesador** zrychlit procesor ■ ~ **proceso** urychlit proces stahování

acelerómetro *s. m.* akcelometr, měřič zrychlení

aceptar *vt.* přijmout, akceptovat ■ ~ **condiciones de uso** podmínky použití ■ ~ **los Términos y Condiciones** všeobecné smluvní/obchodní podmínky ■ ~ **política de privacidad** souhlas se zpracováním osobních údajů

acrónimo *s. m.* akronym, zkratka ■ ~ **recursivo** rekurzivní zkratka

activación *s. f.* aktivace zařízení ■ **código de** ~ aktivační kód ■ ~ **de cuenta** aktivace účtu

activador *s. m.* aktivátor ■ ~ **de un programa** aktivátor programu

activar *vt.* aktivovat ■ ~ **hipervínculo** aktivovat hypertextový odkaz

activo, -va *adj.* aktivní ■ **hipervínculo** ~ aktivní hypertextový odkaz

actualización *s. f.* **1** aktualizace, aktualizování **2** (z)aktualizovat, (z)modernizovat

actualizar *vt.* **1** aktualizovat, updatovat **2** obnovit, refreshovat ■ ~ **una página web** aktualizovat webovou stránku

actualizado, -a *adj.* aktualizovaný webová stránka

actualizable *adj.* aktualizovatelný data

acuerdo *s. m.* **1** dohoda, shoda, souhlas ■ ~ **de licencia de software de** licenční smlouva k/na software

acuse *s. m.* potvrzení ■ ~ **de recibo** potvrzení o přijetí

adaptabilidad *s. f.* adaptabilita systému

adaptación *s. f.* adaptace

adaptado, -a *adj.* adaptovaný, přizpůsobený počítač

adaptativo, -a *adj.* adaptivní, přizpůsobivý ■ **diseño web** ~ přizpůsobivý design webu ■ **pruebas ~s administradas por computadora** počítačem adaptované testování

adaptador *s.m.* adaptér ■ ~ **de antena** anténní vysílač ■ ~ **de host** host adapter ■ ~ **de gráficos de vídeo VGA** (*de inglés*, Video Graphics Array) ■ ~ **de red** síťový adaptér ■ ~ **USB** USB adaptér

adelante *adv.* **1** vpřed **2** další ■ **ir página** ~ jít na další stránku

add-on (*de inglés*) *s. m.* addon přídavný doplněk programu

adjunto, -ta *adj.* **1** připojený, přiložený ■ **archivo** ~ příloha/přiložený soubor

adjuntar *vt.* připojit, přiložit k čemu ■ ~ **un archivo** připojit soubor

administración *s. f.* **1** správa, spravování ■ ~ **de archivos** správa souborů ■ ~ **de memoria** správa paměti **2** administrace, administrování ■ **en** ~ **de** spravovaný nějakou osobou ■ **por** ~ prostřednictvím správy

administrador *s. m.* **1** správce/správkyně, administrátor/administrátorka ■ ~ **de archivos** správce souborů ■ ~ **de correo** postmaster/správce elektronické pošty ■ ~ **de (sitio) web** webmaster/správce webových stránek ■ ~ **de red** správce sítě

administrativo, -va *adj.* administrativní operace

adserver *s. m.* AdServing

ADSL (*de inglés*, Asymmetric Digital Subscriber Line)/(Línea de Abonado Digital Asimétrica/Línea Digital Asimétrica de Abonado) ADSL internet

advertencia *s. f.* **1** upozornění **2** napomenutí, varování, výstraha ■ ~ **de seguridad** bezpečnostní upozornění ■ **señal de** ~ varovné upozornění

adware (*de inglés*) *s. m.* adware aplikace zobrazující reklamy

agente *s. m./f.* **1** agent/agentka ■ ~ **de usuario** user agent/uživatelský agent ■ ~

inteligente inteligentní klient umělá inteligence ■ ~ **local** local agent ■ **modelo basado en** ~ multiagentní modelování ■ **sistema multi** - ~ multiagentní systém || *adj.* jednající, konající, fungující

agregación *s. m.* přidání, připojení ■ ~ **de contenido** přidání obsahu

agregador *s. m.* agregátor ■ ~ **es de contenidos** agregátory obsahu

agregar *vt.* **1** přidat, připojit **2** dodat, připojit ■ ~ **programas** přidat programy

AI (*de inglés*, Artificial Intelligence)/(Inteligencia artificial) *f.* umělá inteligence

AJAX (*de inglés*, Asynchronous JavaScript And XML) AJAX (technologie vývoje interaktivních webových aplikací)

ajustar *vt.* upravit, seřadit, přizpůsobit ■ ~ **la configuración** upravit nastavení

ajuste *s. m.* seřízení, nastavení, úprava ■ ~ **de línea** zalamování textu na konci řádku

aleatorio, -a *adj.* náhodný, nahodilý výběr, proces

alejar *vt.* oddálit, vzdálit ■ ~ **una página web** oddálit webovou stránku

alerta *s. f.* pohotovost, poplach, varování ■ **el sistema de** ~ poplašný systém ■ **estado de** ~ stav pohotovosti ■ **estar en** ~ být v pohotovosti

alfanúmero *s. m.* alfanumerický znak

alfanumérico, -ca *adj.* alfanumerický ■ **código** ~ alfanumerický kód ■ **teclado** ~ alfanumerická klávesnice

alfombrilla *s. f.* kobereček, podložka ■ ~ **de/para el ratón** podložka pod myš

álgebra *s. m.* algebra ■ ~ **abstracta** abstraktní algebra

algoritmo *s. m.* algoritmus ■ ~ **adaptativo** adaptivní algoritmus ■ **análisis de ~s** analýza algoritmů ■ ~ **de Euclides** Eukleidův algoritmus ■ ~ **de búsqueda** vyhledávací algoritmus ■ ~ **divide y vencerás** algoritmus rozděl a panuj ■ ~ **de ordenamiento** řadící/třídící algoritmus ■ ~ **de programación dinámica** algoritmus dynamického programování ■ ~ **genético** genetický algoritmus ■ **(meta)heurística** heuristický algoritmus ■ ~ **(no) determinista** (ne)deterministický algoritmus ■ ~ **paralelo** paralelní algoritmus ■ ~ **probabilístico** pravděpodobnostní algoritmus ■ ~ **recursivo** rekurzivní algoritmus ■ ~ **voraz/ávido/devorador/goloso** hladový algoritmus

algoritmia *s. f.* teorie čísel

algorítmico *adj.* algoritmický

alimentación *s. f.* napájení, přívod energie

alimentado *adj.* napájený ■ ~ **por baterías** napájený z baterie

alimentador, -a *adj.* živící, vyživující || *s. m.* **1** zdroj energie, napájecí agregát ■ ~ **para ordenador portátil** napájecí adaptér/zdroj pro notebook **2** zásobník ■ ~ **automático de documentos** zásobník/podavač papíru v tiskárně

alineación *s. m.* seřazení, uspořádání, vyrovnání do řady

alineal *vt.* seřadit, vyrovnat do řady ■ ~ **el texto** zarovnání textu do bloku ap.

almacén *s. m.* skladiště, sklad ■ ~ **de datos** datový sklad ■ ~ **operacional de los datos** operační datový sklad

almacenamiento *s. m.* uložení, zálohování dat

almacenar *vt.* uložit, zálohovat data

alojamiento *s. m.* ubytování ■ ~ **web** webhosting

alternador *s. m.* přepínač

ALU (*de inglés*, Arithmetic-Logic Unit)/(Unidad Aritmético-Lógica) *f.* aritmeticko-logická jednotka komponenta procesoru

amplificador, -a *adj.* zesilující, zvětšovací || *s. m.* zesilovač zvuku ■ ~ **electrónico** elektrický zesilovač ■ ~ **estereofónico** stereo zesilovač ■ ~ **de señal móvil** zesilovač mobilního signálu ■ ~ **de sonido** zesilovač zvuku

amplificar *vt.* zesílit zvuk

analfabetismo *s. m.* analfabetismus ■ ~ **digital** počítačový analfabetismus

análisis *s. m.* analýza ■ ~ **de sistemas** systémová analýza ■ ~ **funcional** funkční analýza řeší funkce systému ■ ~ **matemático** matematická analýza ■ ~ **técnico** technická analýza

analista *s. m./f.* analytik/analytička, programátor/programátorka

analizador, -a *adj.* analyzující || *s. m.* analytik / analytička

analizar *vt.* analyzovat, rozebrat, provést analýzu

anarrobeta *s. m.* počítačový analfabet

ancla *s. f.* kotva (*de inglés*, anchor) HTML tag

anclar *vi.* ukotvit ■ ~ **objetos** ukotvit objekty na stránce

anexo, -xa *adj.* připojený, přidružený || *s. m.* **1** příloha e-mailu **2** dodatek

anexar *vt.* připojit ■ ~ **archivos a un mensaje** připojit soubory ke zprávě

anfitrión *s. m.* hostitel síťový (*de inglés*, network host) ■ ~ **de la red** síťový hostitel, hostitel sítě

animación *s. f.* animace ■ ~ **en HTML** přidání pohybu do HTML stránek prostřednictvím GIF, Javascript ap. ■ ~ **digital** digitální animace ■ ~ **informática** animace vytvářená pomocí výpočetní techniky ■ ~ **por ordenador** počítačová animace ■ ~ **vectorial/2D** dvourozměrná animace ■ ~ **3D** trojrozměrná animace

animado, -da *adj.* animovaný, kreslený ■ **personaje** ~ animovaná postava

animar *vt.* animovat, uvést do pohybu, rozhýbat obrázky ■ ~ **personajes virtuales** animovat postavy

anonimato *s. m.* anonymita, anonymnost ■ **el** ~ **en Internet** anonymita na internetu

anonimia *s. f.* anonymita

anotación *s. m.* anotace v programování ■ ~ **Java** Java anotace zápis v Javě

ANSI (*de inglés*, American National Standards Institute)/(Instituto Nacional Americano de Estandar) *m.* **1** americká standardizační organizace/americký národní standardizační institut **2** kódování znakové sady

anterior *adv.* **1** dřívější, minulý, předchozí ■ ~ **ir página** jít na předchozí stránku

antivirus *adj.* antivirový *s. m.* || antivir, antivirus software ■ **programa** ~ antivirový program

anunciar *vt.* **1** oznámit, ohlásit, zvěstovat **2** inzerovat, dělat reklamu na internetu ■ ~ **productos** propagovat produkty

anuncio *s. m.* reklama, banner na internetu ■ ~ **en internet** reklama na internetu ■ ~

publicitario reklama, slogan v marketingu

apagamiento *s. m.* vypnutí přístroje

apagar *vt.* vypnout spotřebič ■ ~ **el sistema** ukončit systém

apaisado, -da *adj.* 1 tisk na šířku ■ **imprimir** ~ tisknout na šířku 2 podlouhlý, podélný

API (*de inglés*, Application Program Interface)/(Interface de Aplicación del Programa) *m.*

API rozhraní pro programování aplikací

aplicable *adj.* použitelný, aplikovatelný

aplicación *s. m.* 1 aplikace, program ■ **APPLET** ~ applet softwarová komponenta ■ ~

asesina killer aplikace nepostradatelná, nejlepší ■ **descargar** ~ stáhnout aplikaci ■ ~

informática aplikační software/aplikace ■ ~ **móvil** mobilní aplikace ■ ~ **web** webová aplikace 2 aplikace, nanesení ■ ~ **de texturas** aplikace textur

aplicar *vt.* aplikovat, použít ■ ~ **formato de origen** zachovat původní formát

apodo *s. m.* přezdívka

apoyo *s. m.* podpora ■ ~ **de red(es)** síťová podpora ■ **programa de** ~ podpůrný program ■ **tecnología de** ~ podpůrná technologie

APS (*de inglés*, Active Protection System)/(Sistema de protección activo) *m.* APS, systém aktivní ochrany

apuntador *s. m.* ukazatel datový typ ► puntero, pointer

árbol *s. m.* strom datová struktura

argumento *s. m.* parametr funkce označení pro vstupní data funkce

archivo *s. m.* 1 soubor ■ ~ **adjunto** přiložený soubor / připojený soubor / příloha ■

almacenamiento de ~s úložiště souborů ■ ~ **binario** binární soubor ■ ~ **de copia de seguridad/de respaldo** záložní kopie/záložní soubor ■ ~ **de entrada** vstupní soubor ■ ~ **de formato de documento portátil** soubor PDF ■ ~ **de/por órdenes** skript ■ ~ **de parche** záplata oprava chybného místa na disku ■ ~ **de texto** textový soubor ■ ~ **de salida** výstupní soubor ■ **formato de ~** formát souboru ■ **de texto** textový soubor ■

protección de ~s con contraseña ochrana/zabezpečení souborů heslem ■ **sistema de ~s** souborový systém ■ **tamaño de ~** velikost souboru ■ ~ **temporal** dočasný soubor

soubory TMP 2 archiv na dokumenty

ARPANET (*de inglés*, Advanced Research Projects Agency Network)/(Red de la Agencia de Proyectos de Investigación Avanzada) *f.* ARPANET počítačová síť

arquitectura *s. f.* architektura, struktura ■ ~ **de aplicaciones (web)** architektura (webových) aplikací ■ ~ **de computadoras** počítačová architektura ■ ~ **de procesadores** architektura procesoru ■ ~ **de software** architektura softwaru/softwareová architektura ■ ~ **Harvard** Harvardská architektura

arranque *s. m.* **1** bootování proces zavedení jádra OS ■ **cargador/gestor de** ~ bootloader / zavaděč ■ ~ **en caliente** warm boot, teplý start systému ■ ~ **en frío** cold boot, studený start systému

arrancar *vi.* **1** bootovat, nastartovat, rozběhnout počítač, motor spustit ■ ~ **desde USB** bootování z USB

arreglo *s. m.* **1** pole, array (*de inglés*, array) ■ ~ **/array asociativo** asociativní pole **2** oprava, opravení, spravení

arte *s. m.* umění ■ ~ **de los nuevos medios** umění nových médií ■ ~ **de videojuegos** umění počítačových her ■ ~ **digital** digitální umění ■ ~ **electrónico** elektronické umění ■ ~ **gráfico** grafické umění ■ ~ **por computadora** počítačové umění/umění počítačů ■ ~ **virtual** virtuální umění

artificio *s. m.* zařízení, přístroj, mechanismus

artificial *adj.* umělý, umělé ■ **Inteligencia** ~ umělá inteligence

ASCII (*de inglés*, American Standard Code for Information Interchange)/(Código Estándar Americano para el Intercambio de Información) *m.* americký standardní kód pro výměnu informací

asignar *vt.* určit, přidělit, alokovat paměť

asignación *s. m.* alokace, přidělení, určení ■ ~ **estática/dinámica de memoria** statická/dynamická alokace paměti programování

asistencia *s. f.* asistence, pomoc, péče ■ ~ **técnica** technická asistence/podpora

asistente *s. m.* asistent software ■ ~ **virtual** virtuální asistent

ASN (*de inglés*, Autonomus System Number)/(Número de sistema autonomo) *m.* číslo autonomního systému

asunto *s. m.* předmět, věc ■ ~ **e-mail** předmět e-mailu

atajo *s. m.* zkratka *s. m.* ■ ~ **de teclado** klávesová zkratka

ataque *s. m.* útok, napadení, přepadení ■ ~ **a la red** útok na síť ■ ~ **de hacker** hackerský útok ■ ~ **informático** počítačový útok

atrás *adv.* 1 zpět 2 předchozí ■ **ir página** ~ jít na předchozí stránku

atributo *s. m.* 1 atribut definuje vlastnost objektu ■ ~s **de archivos/ficheros** atributy souborů/složek/adresářů 2 charakteristická vlastnost, znak

audio *s. m.* 1 zvukový výstup, audio ■ ~ **digital** digitální audio reprodukce zvuku ■ **señal de** ~ zvukový signál ■ **ingeniería de** ~ audio/zvukové inženýrství ■ **línea de** ~ hladina intenzity zvuku

AUI (*de español*, Asociación de usuarios de Internet) *f.* sdružení uživatelů internetu

auricular *s. m.* sluchátko ■ ~es **deportivos** sportovní sluchátka ■ ~es

inalámbricos/bluetooth bluetooth sluchátka ■ ~es **de botón** peckové/špuntové sluchátka ■ ~es **tradicionales** tradiční sluchátka ■ ~es **contorno de cuello** sluchátka kolem krku

auditivo *s. m.* sluchátko mobilu ■ ~ **integral** integrované telefonní sluchátko

autenticación *s. f.* 1 autentizace ověření identity uživatele ■ **código de** ~ autentizační kod ■

métodos de ~ autentizační metody 2 autorizace, legalizování 3 ověření

autenticar *vt.* 1 autentizovat 2 autorizovat, legalizovat 3 ověřit kód

autenticación *s. f.* autentifikace ověření identity uživatele

autenticar *vt.* 1 autentifikovat 2 autorizovat, legalizovat 3 ověřit

autoaccesorio *s. m.* ~s autopříslušenství

autoedición *s. f.* desktop publishing, počítačová sazba

autómata *s. m.* automat ■ ~ **finito** konečný automat výpočetní model

autoprotección *s. f.* autoochrana ■ **activar/desactivar** ~ aktivovat/deaktivovat autoochranu avast ap.

autorización *s. f.* autorizace ■ **dar** ~ dát povolení

avanzado, -da *adj.* pokročilý ■ **usuario** ~ pokročilý uživatel internetu

avatar *s. m.* avatar reprezentace uživatele ve virtuálním světě ■ ~ **estático** statický avatar ■ ~ **dinámico** pohyblivý avatar ■ **crear un** ~ vytvořit avatara

avería *s. f.* porucha, havárie, závada přístroje ■ ~ **de PC** závada počítače ■ **diagnóstico de** ~ diagnostika závad

averiar *vi.* porouchat, poškodit přístroj **averiarse** *vprn.* porouchat se, poškodit se

aviso *s. m.* upozornění, varování, výstraha ■ ~ **de error** upozornění o chybě

ayuda *s. f.* pomoc, podpora ■ ~ **en línea** on-line podpora

B

backup (*de inglés*) *s. m.* backup, záložní/bezpečnostní kopie data

ban (*de inglés*) *s. m.* ban, zákaz, zablokování přístupu

banear *vt.* zabanovat, zablokovat

baneado *adj.* zabanován, blokován ■ **ser** ~ být zabanován

banderola *s. f.* banner, reklamní proužek

barra *s. f.* lišta ■ ~ **espaciadora** (*de inglés*, space bar) mezerník klávesnice ■ ~ **de**

desplazamiento rolovací lišta ■ ~ **de estado** statusová lišta ■ ~ **herramientas** (*de inglés*, toolbar) panel nástrojů ■ ~ **de navegación** navigační lišta ■ ~ **de tareas** (*de inglés*, taskbar) hlavní panel ■ ~ **de título** (*de inglés*, title bar) lišta nabídek 2 lomítko znak [/]

base *s. f.* 1 báze 2 základna ■ ~ **conocimientos** znalostní databáze ■ ~ **de datos** / **Banco de datos** databáze ■ ~ **de datos jerárquica** hierarchická databáze ■ ~ **de datos de la red** síťová databáze ■ ~ **de datos relacional** relační databáze 3 BASE (*de inglés*, Biefeld Academic Search Engine) Bielefeldský akademický vyhledávač

BASIC (*de inglés*, Beginners's All-Purpose Symbolic Instruction Code)/(Código de Instruccionnes Simbólicas de Uso General para Principiantes) *m.* programovací jazyk BASIC

batería *s. f.* baterie, akumulátor mobilní ■ ~ **bajo** slabá baterie ■ ~ **agotada** vybitá baterie ■ ~ **recargable** dobíjecí baterie

baudio *s. m* baud jednotka přenosové rychlosti

BBS (*de inglés*, Bulletin Board System)/(Sistema de Tablón de Anuncios) *m.* systém elektronických nástěnek, bábieska

BCD (*de inglés*, Binary Coded Decimal)/(Decimal Codificado en Binario) *m.* BCD kód, dvojkově reprezentované desítkové číslo

betatest *s. m* betatestování softwaru ► versión Beta

betaversion *s. f.* betaverze

biblioteca *s. f.* knihovna v programování

bifurcación *s. f.* 1 fork typ programové větve 2 fork () systémové volání

binario, -ria *adj.* **1** dvoučlenný, dvojčlenný **2** binární, dvojkový ■ **código** ~ binární kód
 ■ **sistema** ~ binární soustava

binhex (*de inglés*, Binary to Hexadecimal conversion)/(conversión de binario a hexadecimal) *f.* převod z dvojkové do desítkové soustavy

biometría *s. f.* biometrie rozpoznávání fyz. charakteristik

biométrico, -ca biometrický ■ **identificación** ~ biometrická identifikace ■ **pasaporte** ~ biometrický pas ■ **software** ~ biometrický software

BIOS (*de inglés*, Basic Input-Output System) systém BIOS

bit (*de inglés*, Binary Digit)/(dígito binario) bit nejmenší jednotka informace ■ **~s de datos** datové bity ■ **~s de parada** počet bitů skládajících signál ■ **imagen de mapa de ~s** bitmapová/rastrová grafika ■ **operador a nivel de ~s** bitový operátor

bitácora *s. f.* blog internetový

bitmap (*de inglés*) *s. m.* bitmapa, bitmapová grafika

bloc *s. m.* blok, zápisník ■ **~ de notas** notepad, poznámkový blok editor

bloque *s. m.* **1** ban, zablokování **2** blok, část ■ **~ de arranque** boot sektor, bootblock ■ **~ de datos** datový blok ► sector de arranque

bloquear *vt.* (za)blokovat ■ **~ página de Internet** zablokovat webovou stránku

bloqueo *s. m.* blokáda ■ **~ mutuo / interbloqueo** deadlock, uvážnutí zablokování v PC

blue-ray (*de inglés*) *s. m.* blue-ray, BD (*de inglés*, Blu-ray Disc) ■ **disco** ~ blue-ray disk

bodega *s. f.* sklad, sklep ■ **~ de datos** datový sklad typ databáze

bola *s. f.* koule, kulička ■ **~ de seguimiento** trackball

bomba *s. f.* bomba ■ **~ fork** fork bomba typ útoku, zneužití fork () ■ **~ lógica** logická bomba škodlivý software

boolean *s. m.* boolean, logický datový typ

boletín *s. m.* zpravodaj, bulletin, časopis ■ **~ de seguridad** bezpečnostní bulletin

boot *s. m.* bootování proces zavedení jádra OS

bootear *vi.* bootovat ■ **~ desde USB** bootování z USB

BOOTP (*de inglés*, Bootstrap Protocol) *m.* Bootstrap Protocol síťový protokol

botón *s. m.* tlačítko ■ **~ exploración** ■ **~ de opción/radio** přepínač ■ **~ del ratón** tlačítko myši ■ **oprimir/pulsar/presionar el** ~ stisknout tlačítko ■ **~ primario / izquierdo** levé tlačítko myši ■ **~ secundario/derecho** pravé tlačítko myši

bottleneck (*de inglés*) *s. m.* bottleneck např. omezení kapacity systému ► **cuello de botella**

BPS (*de inglés*, bit per second)/(bits por segundo) bit za sekundu, bit/s přenosová rychlost

bridge (*de inglés*) *s. m.* most síťové zařízení ► **puente de red**

broadcast (*de inglés*) *s. m.* broadcast zpráva, kterou v síti přijmou všechna připojená rozhraní

brouter (*de inglés*, bridge, router) *s. m.* brouter zařízení s funkcí můstku i směrovacího tranzitního bodu

bucle *s. m.* cyklus v programování ► **ciclo** ■ **decrementar el** ~ dekrementace cyklu ■ **el** ~ **for** cyklus **for** ■ **el** ~ **infinito** nekonečný cyklus ■ **incrementar el** ~ inkrementace cyklu ■ ~ **repetir** opakování cyklu

búfer *s. m.* vyrovnávací paměť dočasné shromaždiště dat ► **buffer** ■ **desbordamiento de** ~ přetečení bufferu ■ **subdesbordamiento de** ~ podtečení bufferu

bug (*de inglés*) *s. m.* softwarová chyba, bug ► **error de software**

bus *s. m.* sběrnice ■ ~ **de control** řídicí sběrnice ■ ~ **de datos** datová sběrnice ■ ~ **de direcciones** adresová sběrnice ■ ~ **de la parte frontal** (*de inglés*, Front Side Bus) přední sběrnice, FSB ■ ~ **paralelo** paralelní sběrnice ■ ~ **PCI** (*de inglés*, Peripheral Component Interconnect)/(Interconexión de Componentes Periféricos) *f.* PCI připojení periferií k základní desce ■ ~ **serial** sériová sběrnice ■ ~ **trasero** (*de inglés*, Back Side Bus) zadní sběrnice, BSB ■ ~ **universal en serie** (*de inglés*, Universal Serial Bus) univerzální sériová sběrnice, USB

buscador *s. m.* vyhledávač ► **motor de búsqueda** ■ ~ **de escritorio** desktopový vyhledávač ■ ~ **de imágenes** obrázkový vyhledávač ■ ~ **de internet** internetový vyhledávač ■ ~ **de intranet** intranetový vyhledávač ■ ~ **de Usenet** usenetový vyhledávač ■ **meta**~ metavyhledávací systém ■ ~ **universal** univerzální vyhledávač ■ ~ **vertical** vertikální vyhledávač ■ ~ **web** webový vyhledávač

búsqueda *s. f.* vyhledávání ■ ~ **avanzada** pokročilé vyhledávání ■ ~ **binaria** binární vyhledávání ■ ~ **de datos** vyhledávání dat ■ **el algoritmo de** ~ vyhledávací algoritmus ■ ~ **en anchura** prohledávání do šířky ■ ~ **en profundidad** prohledávání do hloubky ■ **motor de** ~ vyhledávač ■ ~ **secuencial** lineární / sekvenční vyhledávání

buzón *s. m.* (poštovní) schránka ■ ~ **electrónico** e-mailová schránka

byte (*de inglés*) *s. m.* bajt, byte jednotka množství dat ► **octeto**

C

caballo *s. m.* kůň ■ ~ **de Troya** Trojský kůň ► troyano

cable *s. m.* kabel ■ ~ **apantallado** stíněný kabel ■ ~ **coaxial** koaxiální kabel ■ ~ **de datos** datový kabel ■ ~ **de fibra óptica** optické vlákno ■ ~ **de par trenzado** kroucená dvojlinka ■ ~ **de red** síťový kabel

cableado *s. m.* natahování kabelů

caché *s. f.* cache, mezipaměť ■ ~ **de disco** disková mezipaměť

cadena *s. f.* řetěz, řetězec ■ ~ **de caracteres** textový řetězec datový typ ► string ■ ~ **de herramientas** toolchain utilita používaná pro vytvoření programu ■ ~ **vacía/string vacío** prázdný řetězec

caja *s. f.* krabice, schránka ■ ~ **de selección** zaškrtnutí políčko, checkbox ► casilla de selección

calculabilidad *s. f.* (vy)počitatelnost, vyčíslitelnost ■ **teoría de la** ~ teorie vyčíslitelnosti

calculadora *s. f.* kalkulačka, kalkulátor ■ ~ **binaria** binární kalkulačka ■ ~ **científica** vědecká kalkulačka ■ ~ **en línea** online kalkulačka

calibración *s. f.* kalibrace, kalibrování ■ ~ **de procesador** kalibrace procesoru

calibrar *vt.* kalibrovat ■ ~ **el monitor** kalibrovat monitor

cámara *s. f.* kamera ■ ~ **de vídeo** videokamera ■ ~ **digital** digitální kamera ■ ~

fotográfica fotoaparát ■ ~ **IP** IP kamera ■ ~ **por internet** internetová kamera ■ ~ **web** webkamera

cambio *s. m.* změna, výměna ■ ~ **del tamaño de la memoria virtual** změna velikosti virtuální paměti

cancelar *vt.* zrušit, násilně ukončit ■ ~ **instalación** ukončit instalaci ■ ~ **programa** ukončit program

capa *s. f.* vrstva ■ ~ **de aplicación** aplikační vrstva v síťové architektuře ■ ~ **de conexión segura** (*de inglés*, Secure Sockets Layer) SSL kryptografický protokol ■ ~ **de enlace de datos** linková vrstva, vrstva datového spoje ■ ~ **de red** síťová vrstva ■ ~ **física** fyzická vrstva ■ **seguridad de la** ~ **de transporte** (*de inglés*, Transport Layer Security) TLS kryptografický protokol ■ **sub**~ subvrstva

capacidad *s. f.* kapacita, objem ■ ~ **de memoria** velikost paměti

captura *s. f.* zadržení, odchyt ■ ~ **de pantalla** snímek obrazovky, screenshot ►
pantallazo

carácter *s. m.* znak, písmeno ■ ~ **alfanumérico** alfanumerický znak ■ **cadena de ~s**
textový řetězec ■ **codificación de ~s** znaková sada ■ ~ **de control** řídicí kód netisknutelný
znak

cargador *adj.* nabíjecí || *s. m.* nabíječka ■ ~ **automático** automatická nabíječka ■ ~ **de**
arranque bootloader, bootmanager program ■ ~ **de portátil** nabíječka pro notebook

cargar *vt.* nabíjet

carpeta *s. f.* složka, adresář ► **directorio** ■ **cifrar ~s** zašifrovat soubory ■ ~ **de**
búsqueda vyhledávací složka ■ ~ **de correo no deseado** složka nevyžádané pošy

cartucho *s. m.* patrona, kazeta, zásobník, cartridge ■ ~ **de tinta** inkoustová cartridge ■ ~
ROM cartridge paměťové médium

CASE (*de inglés*, Computer aided software engineering) počítačem podporované
softwarové inženýrství použití software při vývoji

casilla *s. f.* přihrádka, políčko, okénko ve formuláři ■ **activar / desactivar la ~** zaškrtnout
políčko/zrušit zaškrtnutí políčka ■ ~ **de verificación** zaškrtačací políčko, checkbox

caso *s. m.* případ ■ ~ **mejor** nejlepší případ ■ ~ **peor** nejhorší případ ■ ~ **promedio**
průměrný případ

celda *s. f.* buňka ■ **insertar ~** vložit buňky

CD-ROM (*de inglés*, Compact Disc Read-Only Memory) cedéčko, disk CD-ROM

centro *s. m.* centrum ■ ~ **de control** řídicí centrum

cerrar *vt.* zavřít, ukončit ■ ~ **sesión** odhlásit se

certificación *s. f.* certifikát, osvědčení ■ **autoridad de ~** certifikační autorita subjekt
vydávající šifrovací klíče ■ ~ **cruzada** křížové šifrování ■ ~ **digital** digitální certifikát veřejný
šifrovací klíč

chat *s. f.* chat ► charla ■ **software de ~** chatový software ■ **web ~** webový chat

chipset *s. m.* čipová sada, chipset ► **circuito integrado auxiliar** ■ **punte norte de ~**
severní můstek chipsetu ■ **punte sur de ~** jižní můstek chipsetu ■ ~ video

cibercomercio *s. m.* internetové obchodování

ciberespacio *s. m.* kyberprostor

ciberguerra *s. f.* kyberválka, informační válka ► guerra informática / digital

cibernauta *s. m/f* surfař/surfařka na internetu

cierre *s. m.* uzávěr, uzavření ■ ~ **de exclusión mutua** zámeček v programování

cifra *s. m.* šifra, kód kryptografie

cifrado *adj.* zašifrovaný ■ **directorio** ~ zašifrovaný soubor

cifrar *vt.* (za)šifrovat, (za)kódovat

circuito *s. m.* okruh, obvod ■ ~ **digital** logický obvod ■ ~ **intergrado** integrovaný obvod

ciuredano *s. m.* (*de inglés*, netizen) občan na netu ► ciudadano en la red

clase *s. f.* třída v programování

clasificación *s. f.* klasifikování, klasifikace, třídění ■ ~ **de algoritmos** klasifikace algoritmu ■ ~ **de datos** třídění dat

clave *s. f.* klíč v kryptografii ■ ~ **candidata** kandidátní klíč ■ ~ **de**

desencriptación/descifrado dešifrovací klíč ■ ~ **foránea** cizí klíč ■ ~ **primaria** primární klíč ■ ~ **pública** veřejný klíč

cliente *s. m.* klient počítače ■ ~ **híbrido** bezdisková stanice ► estación sin disco ■ ~

liviano tenký klient ■ ~ **pesado** tlustý/silný klient ■ ~-**servidor** klient-server síťová architektura ■ ~ **de videojuego** herní klient, game client program

clon *s. m.* klon ■ **crear** ~ **de disco** vytvořit klon / kopii disku

clonación *s. f.* klonování ■ ~ **de discos** klonování disku

clonar *vt.* (na)klonovat ► copiar ■ ~ **un disco** (na)klonovat disk

cobertura *s. f.* pokrytí ■ ~ de la *señal digital* pokrytí digitálním signálem ■ ~ **WiFi** pokrytí WiFi

COBIT (*de inglés*, Control Objectives for Information and related Technology)/(Objetivos de Control para Información y Tecnologías Relacionadas)

COBIT framework

codificador, -a *adj.* 1 kódující 2 kodifikující, kodifikační || *s. m.* kodér

código *s. m.* kód ■ ~ **binario** binární kód ■ ~ **de acceso** přístupový kód ■ ~ **de barras** čárový kód ■ ~ **fuentes** zdrojový kód ■ ~ **fuentes abiertos** otevřený zdrojový kód ■ ~ **libre** svobodný software/software s otevřeným zdrojovým kódem ■ ~ **objetos** objektový kód ■

optimización de ~ optimalizace kódu

coherencia *s. f.* koherence, spojitost ■ ~ **de caché** paměťová koherence, koherence mezipaměti ■ ~ **de datos** koherence dat ■ ~ **de memoria** paměťová koherence

cola *s. f.* fronta datová struktura ■ ~ **de prioridades** prioritní fronta ■ ~ **dinámica** dynamická fronta

colgar *vt.* 1 zamrznout, zathunout, nereagovat 2 *vi.* zavěsit telefon

color *s. m.* barva barva, zbarvení ■ ~ **del fondo de pantalla** barva pozadí ■ ~ **de un pixel** barva jednoho pixelu ■ ~ **de primer plano** barva prvního plánu

coma *s. m.* čárka ■ ~ **fija** fixní řadová čárka ■ ~ **flotante** plovoucí řadová čárka

comando *s. m.* příkaz programový ap. ► **instrucción** ■ **línea de** ~ příkazový řádek

comentario *s. m.* komentář, poznámka v programování

comercio *s. m.* obchod ■ ~ **electrónico** elektronické obchodování

comodín *s. m.* šablona ■ ~ **de búsqueda** hledání podle šablony ■ **un carácter** ~ zástupný znak

comparación *s. f.* srovnávání, porovnávání ■ ~ **asintónica de funciones** asymptotické porovnávání funkcí

compatible *adj.* kompatibilní ■ ~ **con versiones anteriores** kompatibilní s předchozími verzemi

compilación *s. f.* kompilace ■ ~ **cruzada** křížová kompilace ■ **proceso de** ~ proces kompilace

compilador *s. m.* kompilátor, překladač ■ ~ **cruzado** křížový překladač

compilar *vt.* (z)kompilovat

complejidad *s. f.* složitost ■ **clase de** ~ třída složitosti ■ **NP clase de** ~ NP třída složitosti ■ **P clase de** ~ P třída složitosti ■ **teoría de la** ~ **computacional** teorie složitosti

complemento *s. m.* zásuvný modul, plugin, add-on

componente *s. m.* složka, komponent ■ ~ **de software** softwarové komponenty

comportamiento *s. m.* chování, jednání ■ ~ **del sistema** chování systému ■ ~ **de un objeto** chování objektu objektové programování

compresión *s. m.* komprese, komprimace, zazipování ■ ~ **de datos** datová komprese, komprimace dat ■ ~ **sin pérdida** bezeztrátová komprese

comprimir *vt.* komprimovat, zazipovat ■ ~ **un archivo** (z)komprimovat soubor

computación *s. f.* informatika, výpočetní technika ■ ~ **cuántica** kvantový počítač

computadora *s. f.* počítač ► **computador, ordenador** ■ ~ **de escritorio** stolní počítač ■ ~ **doméstica** domácí počítač ■ **micro**~ mikropočítač ■ ~ **personal** osobní počítač ■ ~

portable přenosný počítač ■ ~ **portátil** notebook ■ ~ **tableta** tablet ■ ~ **todo en uno** All In One (*de inglés*, All In One)

comunicación *s. f.* komunikace ■ ~ **de datos** datová komunikace

concatenar *vt.* spojit, (z)řetězit **concatenarse** *vprn.* spojit, (z)řetězit se

concentrador *s. m.* rozbočovač, (ethernetový) hub ► **distribuidor**

condición *s. f.* podmínka, předpoklad ■ ~s **sencillas** jednoduché podmínky v programování
■ ~s **de uso** všeobecné podmínky použití

conectable *adj.* spojitelný, propojitelný, připojitelný

conectado, -da *adj.* zapojený, připojený ► en línea ■ ~ **a la red** připojení k síti ■ ~ **con acceso limitado** připojení s omezeným přístupem

conectar *vt.* 1 spojit, propojit 2 zapojit, připojit, zapnout přístroj ap. **conectarse** *vprn.* připojit se k internetu

conector *adj.* spojující, připojující || *s. m.* konektor, přípojka

■ **euro~** SCART konektor ■ ~ **de entrada** vstupní konektor ■ ~ **de torsión** kroucený pár ■ ~ **eléctrico** konektor ■ ~ **interno** interní konektor ■ ~ **USB** univerzální sériová sběrnice, USB ■ ~ **de salida** výstupní konektor

conexión *s. f.* připojení, zapojení, propojení ■ ~ **a Internet** připojení k internetu ■ ~ **en paralelo** paralelní připojení ■ ~ **en serie** sériové připojení ■ ~ **de banda ancha**

širokopásmové připojení ■ ~ **por línea conmutada** dial-up, vytáčené připojení

confiable *adj.* důvěryhodný, spolehlivý ■ **conexión no** ~ nedůvěryhodné připojení

confidencialidad *s. f.* důvěrnost ■ ~ **de datos** důvěrnost dat

configuración *s. f.* konfigurace počítače ■ ~ **de Internet** konfigurace připojení k internetu
■ ~ **del bus** konfigurace sběrnice

configurar *vt.* (na)konfigurovat

conflicto *s. m.* konflikt, střet ■ ~ **de versiones** konflikt verzí systému

conjunción *s. f.* 1 spojka 2 konjunkce ■ ~ **lógica** logická spojka

conjunto *s. m.* souhrn, skupina, množina ■ ~ **de chips** čipová sada, chipset

conmutación *s. f.* přepínání, switching ■ ~ **cut-through** switching preposílání datových rámců

conmutador *s. m.* switch, přepínač

constante *s. f.* konstanta ■ ~ **positiva** kladná/nenulová konstanta

constructor *s. m.* konstruktor objektově orientované programování ■ ~ **implícito** implicitní konstruktor ■ ~ **copiador** kopírující konstruktor

contador *s. m.* počítadlo, měřič ■ ~ **de programa** čítač instrukcí

contaminado, -da *adj.* kontaminovaný ■ ~ **con malware** kontaminovaný malwarem

contener *vt.* obsahovat, zahrnovat ■ ~ **datos** obsahuje data

contenido *s. m.* obsah data ■ ~ **no soportado** nepodporovaný obsah ■ ~ **permitido** nepovolený obsah ■ ~ **recomendado** doporučený obsah

contramedida *s. f.* protiopatření ■ ~ **s electrónicas** elektronické protiopatření

contraseña *s. f.* heslo pro vstup ■ ~ **de un solo uso** jednorázové heslo ■ ~ **oculta** skryté heslo ■ ~ **predeterminada** výchozí heslo ■ ~ **válida** platné heslo

contrato *s. m.* smlouva ■ ~ **de licencia de software** licenční smlouva k softwaru

control *s. m.* **1** kontrola ■ ~ **de acceso** kontrola vstupu ■ ~ **de aplicación** kontrola aplikace ■ **sistema de** ~ kontrolní systém ■ **torre de** ~ řídicí věž ■ **unidad de** ~ řadič **2** ovládání, ovladač ■ **panel de** ~ ovládací panel

controlador, -a *s. m./f.* **1** kontrolor/kontrolorka **2** ovladač ■ ~ **configurable** konfigurovatelný ovladač ■ ~ **de comunicaciones** komunikační ovladač ■ ~ **de dispositivo** ovladač zařízení ■ ~ **de impresora** ovladač tiskárny ■ ~ **de periférico** řídicí jednotka periferního zařízení, řadič ■ ~ **de vídeo** herní ovladač ■ ~ **del procesador** ovladač procesoru

convertidor *s. m.* konvertor, měnič signálu ■ ~ **análogo-digital** A/D převodník ■ ~ **digital-análogo** D/A převodník

conversión *s. f.* ■ ~ **analógica-digital** převod analogového signálu na digitální ► digitalización ■ ~ **digital-análogo** převod digitálního signálu na analogový

cookie (*de inglés*) *s. f.* cookie ► galleta informática

copia *s. f.* kopie, duplikát ■ ~ **de carbón** karbonová kopie ■ ~ **digital** digitální kopie ■ ~ **de la imagen de un disco duro** bitová kopie pevného disku ■ ~ **de seguridad / respaldo** záložní kopie ■ ~ **de seguridad de un archivo** záložní kopie souboru ■ **protección de** ~ ochrana proti kopírování ■ ~ **oculta/ciega** skrytá kopie

copiar *vt.* (o)kopírovat ■ ~ **archivos** kopírovat soubory

coprocesador *s. f.* koprocesor

corrección *s. f.* **1** oprava, zlepšení, vylepšení **2** náprava, korekce ■ **auto~** automatická oprava ■ **~ de errores** oprava chyb

corrector, -a *adj.* opravující, opravný, korekční || *s. m./f.* korektor/korektorka ■ **~ ortográfico** korektor pravopisu

corregir *vt.* opravit

correo *s.m.* pošta ■ **abrir** ~ otevřít poštu ■ **~ anónimo** anonymní pošta ■ **~ basura/no deseado** spam ■ **~ voz** hlasová pošta ■ **~ electrónico** elektronická pošta

corriente *s. f.* proud ■ **~ de datos** datový proud/tok

cortafuegos *s. m.* firewall

cortar *vt.* vyjmout ■ **~ contenido** vyjmout obsah ■ **~ y pegar** vyjmout a vložit

corte *s. m.* řez, uříznutí ■ **~ de líneas** zalomení řádků

CPU (*de inglés*, Central Processing Unit)/(Unidad central de procesamiento) centrální procesorová jednotka, procesor

cota *s. f.* kvóta ■ **~ ajustada asintónica** asymptoticky těsný odhad/omezení ■ **~ inferior asintónica** asymptoticky dolní odhad/omezení ■ **~ superior asintónica** asymptoticky horní odhad/omezení

criptografía *s. m.* kryptografie, šifrování ■ **~ asimétrica** asymetrická šifra ■ **~ basada en identidad** šifrování dat založené na identitě ■ **~ simétrica** symetrická šifra

cuadro *s. m.* **1** zaškrtačací okénko **2** schéma, tabulka ■ **~ de diálogo** dialogové okno

cuello *s. m.* krk ■ **~ de botella** bottleneck

cuenta *s. f.* účet v počítači ■ **~ personal** osobní účet

cursiva *s. f.* kurzíva ■ **letra** ~ kurzíva druh písma

cursor *s. m.* **1** kurzor ukazatel na monitoru **2** kurzor databázový

D

dactilografía *s. f.* strojopis, psaní na stroji

dañado, -da *adj.* poškozený, zničený ■ **un archivo** ~ poškozený soubor

datagrama *s. m.* datagram jednotka v počítačové síti

dato *s. m.* 1 údaj, informace 2 data ■ **banco de ~s** databanka ■ **base de da ~s** databáze ■ **estructura de ~s** datová struktura ■ **meta~** metadata ■ **tipo de ~** datový typ ■ **~s binarios** binární data

decimal *adj.* 1 desetinný 2 desítkový ■ **sistema de numeración** ~ desítková soustava

decodificador, -a dešifrující, dekodující || *s. m.* dekodér, dešifrovač přístroj (S descodificador)

decodificar *vt.* dešifrovat, (roz)luštit ► descodificar ■ ~ **datos** dekodovat data

defensa *s. f.* obrana počítače ■ ~ **activa** aktivní obrana ■ ~ **contra ataques informaticos** obrana před kybernetickými/hackerskými útoky

delimitador, -a *adj.* ohraničující, vymežující, stanovující hranici (S separador)

demodulador *s. m.* demodulátor

demora *s. f.* prodlení

demonstración *s. f.* demo, ukázka

denegar *vt.* zamítnout, odmítnout

densidad *s. f.* hustota ■ ~ **alta** vysoká hustota zápisu, záznamu ■ ~ **de píxeles** hustota pixelů

depósito *s. m.* 1 uložení/ukládání 2 úložiště ■ ~ **de claves** klíčenka program

depuración *s. f.* (o)čištění, pročištění ► debuggeo ■ ~ **de programas** ladění programů, debugování

depurado, -a *s. m./f.* debugovaný program

depurador *s. m.* debugger softwarový nástroj

depurar *vt.* vyladit, debugovat ■ ~ **los errores** nalézt a opravit chyby, debugovat

derecho *s. m.* právo ■ **~s de acceso** přístupová práva ■ ~ **de autor** autorské právo

derivación *s. f.* derivace ■ ~ **de funciones** derivace funkcí ■ ~ **lógica** logická derivace

derivar *vt.* derivovat

desactivar *vt.* deaktivovat ■ ~ **cuenta** deaktivovat účet ■ ~ **las actualizaciones automáticas** deaktivovat automatické aktualizace

desarrollador, -a *adj.* vyvíjející, rozvíjející || *s. m.* vývojář ■ ~ **jefe** hlavní vývojář, šéf vývojářů ■ ~ **junior** junior vývojář ■ ~ **senior** senior vývojář

desarrollo *s. m.* vývoj, vývin ■ ~ **de contenidos** vývoj obsahu ■ ~ **de videojuegos** herní vývoj, produkce počítačové hry

desbordamiento *s. m.* ■ ~ **de búfer** přetečení bufferu ■ **sub~ de búfer** podtečení bufferu

descargar *vt.* stahovat z internetu

descentralización *s. f.* descentralizace

decifrable *adj.* dešifrovatelný, rozluštitelný

deciframiento *s. m.* dešifrování, rozluštění

decifrar *vt.* dešifrovat, rozluštit, dekodovat pomocí klíče ■ ~ **un código** dešifrovat kód

descifre *s. m.* dešifrování, rozluštění

descomprimir *vt.* dekomprimovat, rozbalit data

desconectado *adj.* **1** odpojený, vypojený ► **fuera de línea** **2** přerušovaný spojení

desconectar *vt.* odpojit, vypojit ze zásuvky **desconectarse** *vprn.* odpojit se ■ ~ **de Internet** odpojit se od internetu

desconexión *s. f.* odpojení

descriptor *s. m.* deskriptor klíčové slovo

desdoblador *s. m.* rozdvojka, rozbočovač ■ ~ **de red** rozbočovač sítě

desechable *adj.* nevratný, jednorázový ■ **cámara** ~ jednorázový fotoaparát ■ **cuenta de correo** ~ jednorázový účet

desechar *vt.* **1** nepřijmout, odmítnout **2** vyhodit ■ ~ **basura electrónica** vyhodit elektroodpad

desencriptación *s. f.* dešifrování, rozluštění

desencriptar *vt.* **1** rozluštit, dešifrovat **2** dekodovat, odkódovat

desfragmentación *s. f.* defragmentace ■ ~ **de disco** defragmentace disku

desfragmentar *vt.* defragmentovat ■ ~ **un disco duro** defragmentovat pevný disk

deshacer *vt.* zrušit ■ ~ **cambios** zrušení poslední akce

desinstalar *vt.* odinstalovat program

desmagnetizador *s. m.* demagnetizátor ■ ~ **de/para discos duros** demagnetizátor pevných disků pro likvidaci dat

desmagnetizar *v.* demagnetizovat, odmagnetizovat

desplazamiento *s. m.* přemístění, přesun ■ ~ **de datos** přesun dat ■ **registro de** ~ posuvný registr

desplazar *vt.* přemístit, přesunout, odsunout

desplegar *vt.* rozložit, rozmístit ■ ~ **objetos** rozmístit objekty

despliegue *s. m.* rozložení, rozmístění ■ **lista de** ~ rozevírací seznam

destinario, -ria *s. m./f.* adresát/adresátka, příjemce/příjemkyně

detección *s. f.* detekce ■ ~ **de anomalías** detekce anomálií ■ ~ **de virus** detekce virů ■

programa de ~ de anomalías program detekce anomálií

diagnóstico, -ca *adj.* diagnostický ■ **programa** ~ diagnostický program || *s. m.*
diagnostika ■ ~ **de hardware** diagnostika hardwaru ■ **herramienta de** ~ diagnostický nástroj software

diagrama *s. m.* **1** diagram **2** graf, grafické znázornění ■ ~ **de flujo** vývojový diagram

diccionario *s. m.* slovník ■ ~ **de datos** datový slovník

difundir *vt.* (roz)šířit, rozšiřovat **difundirse** *vprn.* (roz)šířit se

difusión *s. f.* **1** broadcast zpráva, kterou v síti přijmou všechna připojená rozhraní **2** šíření, rozšíření **3** difuze

difuso *adj.* nezřetelný, nejasný ■ **lógica difusa** fuzzy logika

digital *adj.* **1** digitální ■ **cámara** ~ digitální kamera ■ **data** ~ digitální data ■ **impresión** ~ digitální tisk ■ **señal** ~ digitální signál ■ **cámara** ~ **2** číslicový ■ **electrónica** ~ číslicová technika ■ **sistema** ~ číslicový/digitální systém

digitalización *s. f.* digitalizace

digitalizador *s. m.* digitalizátor

digitalizar *vt.* digitalizovat ► pixelar

digitar *vt.* **1** napsat na počítači, naťukat do počítače **2** digitalizovat

dígito *s. m.* číslice, cifra ■ ~ **binario** bit ■ ~ **de control** kontrolní číslice

diminuto, -ta *adj.* drobný, maličký ■ **ordenador** ~ miniaturní počítač

diodo *s. m.* dioda ■ **led** LED dioda

dirección *s. m.* adresa ■ ~ **de correo electrónico** adresa elektronické pošty ■ ~ **de Internet** internetová adresa ■ ~ **memoria** adresa programování ■ ~ **IP** IP adresa ■ ~ **de un navegador** adresa prohlížeče

direccionamiento *s. m.* adresování v programování ■ ~ **implícito** implicitní adresování ■ ~ **indirecto** nepřímé adresování ■ ~ **directo** přímé adresování

director, -a *adj.* řídicí || *s. m./f.* ředitel/ředitelka ■ ~ **de sistemas informáticos** ředitel informačních systémů ■ ~ **de tecnología** technický ředitel

directorio *adj.* direktivní, řídicí || *s. m.* **1** adresář ■ ~ **raíz** kořenový adresář **2** informační/orientační tabule

disco *s. m.* disk ■ ~ **compacto** kompaktní disk, CD ■ ~ **compacto de sólo lectura** kompaktní disk pouze pro čtení, CD-ROM ■ ~ **compacto gradable** zapisovatelný disk, CD-R ■ ~ **compacto regradable** přepisovatelný disk, CD-RW ■ ~ **de instalación** instalační disk ■ ~ **de sistema** systémový disk ■ ~ **duro/rígido** pevný disk, hard disk ■ ~ **duro extraíble** (*de inglés*, removable hard drive) vyměnitelný pevný disk ■ ~ **duro portátil/externo** externí hard disk ■ ~ **óptico** optický disk ■ ~ **versátil digital** DVD

diseño *s. m.* design ■ ~ **asistido por ordenador/computadora** počítačem podporované projektování, CAD ■ ~ **de página** design stránky

disparador *s. m.* spoušť, trigger databáze

display *s. m.* **1** displej **2** reklamní tabule

disponibilidad *s. f.* **1** připravenost, dostupnost ■ **alta** ~ vysoká dostupnost systému ■ **factor de** ~ dostupnost **2** pohotovost

disponible *adj.* k dispozici, dostupný ■ ~ **para todos usuarios** dostupný pro všechny uživatele

dispositivo *s. m.* zařízení, mechanismus ■ ~ **de comunicación** komunikační zařízení ■ ~ **de memoria/almacenamiento de datos** datové/paměťové médium, datový nosič

disquete *s. m.* disketa, floppy disk ► disco flexible ■ **controlador de** ~ řadič floppy diskety na základní desce ■ ~ **de alta densidad** disketa s vysokou hustotou záznamu

disquetera *s. f.* disketová jednotka

distinguir *vt.* rozeznat, rozlišit ■ ~ **mayúsculas de minúsculas** rozlišovat velká a malá písmena programování

distribución *s. f.* rozdělování, distribuce

distribuidor, -a *adj.* distribuční, rozdělovací || *s. m.* rozdělovač

distributividad *s. f.* distributivita

distributivo, -a *adj.* distributivní ■ **ley distributiva** distributivní zákon ■ **retículo** ~ distributivní svaz

disyunción *s. f.* disjunkce

división *s. f.* dělení ■ ~ **por cero** dělení nulou

divisor, -a *adj.* dělicí || *s. m.* dělitel ■ **común** ~ společný dělitel ■ **máximo común** ~ největší společný dělitel

documentación *s. f.* dokumentování, dokumentace ■ ~ **de software** dokumentace k softwaru ■ ~ **de sistema** dokumentace systému

documento *s. m.* dokument, doklad, písemnost ■ ~ **adjunto** přiložený dokument ■ ~ **archivado** archivovaný dokument

dominio *s. m.* doména ■ ~ **de Internet** internetová doména ■ ~ **Windows** Windows doména

DVD (*de inglés*, Digital Versatile/Video Disc)/(Disco versátil digital) *m.* DVD, dévédéčko

DVI (*de inglés*, Digital Visual Interface)/(Interfaz Digital Visual) *f.* DVI

E

editar *vt.* editovat

editor *s. m.* editor ■ ~ **gráfico** grafický editor ■ ~ **imágenes** obrázkový editor ■ ~ **de páginas web** editor webových stránek ■ ~ **de texto** textový editor

efecto *s. m.* 1 následek, účinek 2 efekt ■ ~ **digital** počítačový efekt ■ ~ **secundario** vedlejší účinek v programování

eje *s. m.* osa ■ ~ **de abscisas** osa X ■ ~ **ordenadas** osa Y ■ ~ **central** osa disku

ejecutar *vt.* 1 provést, vykonat 2 spustit ■ ~ **programa como administrador** spustit program jako administrator

ejecutable *adj.* spustitelný soubor

electrónica *s. f.* elektronika

electrónico, -a *adj.* elektronický ■ **correo** ~ elektronická pošta

elemento *s. m.* část, složka, element programu ■ ~ **de configuración** konfigurační položka

eliminación *s. f.* odstranění, eliminace ■ ~ **de datos** odstranění dat

eliminar *vt.* odstranit, eliminovat ■ ~ **un objeto** odstranit objekt

emotición *s. m.* emotikon, smajlík

emulador *s. m.* emulátor

emulación *s. f.* emulace

encabezado, -da *adj.* vedený || *s. m.* **1** titulěk **2** záhlaví dokumentu

encabezar *vt.* uvést v záhlaví, nadepsat

encender *vt.* zapnout ■ ~ **el computador** zapnout počítač ■ ~ **y apagar** zapnout a vypnout

encendido, -da *adj.* zapnutý || *s. m.* startér

enchufado, -da *adj.* zastrčený do zásuvky ■ **portátil** ~ notebook zastrčený do zásuvky

enchufar *vt.* zapojit/dát/zastrčit do zásuvky

enchufe *s. m.* zásuvka, zástrčka

encriptar *vt.* (za)šifrovat, (za)kódovat

energía *s. f.* energie ■ ~ **solar** solární energie ■ **un móvil alimentado por ~ solar** mobil napájený solární energií

energizar *vt.* pohánět, napájet energií

enfoque *s. m.* zaostření ■ ~ **automático** automatické zaostření ■ ~ **manual** manuální zaostření

enfriamiento *s. m.* ochlazení, ochlazování ■ ~ **del CPU** chladič procesoru ■ ~ **para ordenador** chlazení počítače

enlace *s. m.* odkaz, link na internetu ► **vínculo** ■ ~ **dinámico** dynamický výběr ■ ~ **físico/duro** pevný odkaz ■ **hiper~** hyperlink ■ ~ **telefónico** ■ **puerta de ~** gateway v síti ■ ~ **roto** nefunkční link/odkaz ■ ~ **simbólico** symbolický odkaz

enlazador *s. m.* linker, sestavovací program

enlazamiento *s. m.* spojení, propojení ■ ~ **dinámico** dynamické linkování

enlazar *vt.* svázat, spojit, propojit ■ ~ **HTML con CSS** připojit CSS k HTML

enmascaramiento *s. m.* zamaskování, zakrytí, skrytí ■ ~ **de datos** maskování dat zabezpečení ■ ~ **IP/de dirección IP** skrytí IP adresy

enrutador *s. m.* router, směrovač

enrutamiento *s. m.* **1** stanovení trasy **2** směrování, routování, routing mezi sítěmi ■ ~ **alternativo** alternativní směrování ■ ~ **circular** kruhové směrování

ensamblado, -a *adj.* spojený, smontovaný || *s. m.* **1** spojení, smontování **2** sestava

ensamblador, -a *adj.* překládající, kompilující || *s. m.* **1** *s. m.* assembler ■ **lenguaje ~** jazyk symbolických adres

entorno *s. m.* prostředí Windows ■ ~ **de desarrollo integrado** vývojové prostředí, IDE

entrada *s. f.* **1** vstup údaj **2** vstup, input hardwarové zařízení ■ **data de** ~ vstupní data ■ **un periférico de** ~ vstupní zařízení ■ **un periférico de ~/salida** vstupně-výstupní zařízení

enviar *vt.* poslat, zaslat, odeslat ■ ~ **datos** odeslat data ■ ~ **un mensaje** poslat zprávu

envío *s. m.* zaslání, odeslání ■ ~ **de datos** odeslání dat

equipar *vt.* příslušenství ■ ~ **un PC** vybavit počítač

equipo *s. m.* příslušenství ■ ~ **auxiliar** pomocné zařízení ■ **bienes de** ~ strojní zařízení, přístrojové vybavení, výrobní prostředky

error (*de inglés*) *s. m.* chyba, bug ■ **código de** ~ kód chyby ■ ~ **de cálculo** početní chyba ■ ~ **de programación** programátorská chyba, chyba při programování ■ ~ **de software** softwarová chyba ■ ~ **ortográfico** ortografická chyba ■ ~ **sémantico** sémantická chyba ■ ~ **sintáctico** syntaktická chyba

escanear *vt.* skenovat, scanovat, oskenovat

escáner *s. m.* **1** skener, scanner **2** (o)skenování, sken

escaneo *s. m.* skenování, scannování

escape *s. m.* escape, únik ■ **la tecla** ~ klávesa Esc, Escape

esconder *vt.* schovat, ukrýt, skrýt ■ ~ **la dirección IP** skrýt IP adresu

escribir *vt.* psát, napsat, sepsat ■ ~ **código limpio** psát čistý/dobrý kód

escritorio *s. m.* plocha, desktop počítače ■ **entorno de** ~ desktopové prostředí ■ ~ **remoto** vzdálená plocha, Remote Desktop

espaciado, -a *adj.* v intervalech, oddělený || *s. m.* **1** rozložení, oddělení **2** mezera, prostor ■ ~ **de texto** rozestup mezi odstavci, řádkování textu

espaciador, -a *adj.* oddělující || *s. m.* mezerník ■ **barra espaciadora/tecla de espacio** mezerník

espacio *s. m.* prostor ■ ~ **afín** afinní prostor ■ ~ **de dirección** adresní prostor ■ ~ **de intercambio** odkládací/swapovací prostor ■ ~ **de usuario** uživatelský prostor ■ ~ **duro** tvrdá/nezlomitelná mezera ■ ~ **en blanco** nevyplněný prostor ■ ~ **logarítmico** logaritmický prostor

especificación *s. f.* určení, stanovení ■ ~ **de requisitos software** specifikace softwarových požadavků

espera *s. f.* čekání, vyčkávání, očekávání ■ **lista de** ~ pořadník

esquema *s. m.* schéma, plán(ek), koncept ■ ~ **de clasificación de datos** schéma klasifikace dat ■ ~ **de topología de redes** schéma topologie sítě

estación *s. f.* stanice ■ ~ **de juegos** herní stanice ■ ~ **de trabajo/Terminal** pracovní stanice, workstation

estándar *adj.* standardní, předpisový || *s. m.* standard, vzor ■ ~**es web** webové standardy

estimación *s. f.* odhad ■ ~ **de funciones** odhad funkcí

estructura *s. f.* struktura, uspořádání ■ ~ **de datos** datová struktura

ethernet *s. m.* ethernet, ethernet síť

etiqueta *s. f.* etiketa, tag nosič informace

explorador *s. m.* prohlížeč, průzkumník internetu ■ ~ **de internet** internetový prohlížeč

exportar *v. t.* exportovat soubor

expulsar *vt.* vyhodit, kicknout, dát kick ■ ~ **a un usuario** vyhodit/vykázat uživatele

extensión *s. f.* **1** rozšíření **2** přípona názvu souboru ■ ~ **de archivo** přípona souboru ■ ~ **de dirección física** rozšíření adresního prostoru

externo, -na *adj.* externí ■ ~ **disco** externí disk ■ ~ **enlace** externí odkaz

extractar *vt.* extrahovat soubory

extractor, -a *adj.* extrahující || *s. m.* extrahovač, rozbalovač ■ ~ **de audio** extrahovač zvuku ■ ~ **de archivos** extrahovač (komprimovaných) souborů

extranet (*de inglés*) *s. m.* extranet

F

facilidad *s. f.* **1** schopnost, dovednost **2** snadnost, lehkost ■ ~ **de uso** použitelnost ► usablidad ■ ~ **de uso de un sitio web** použitelnost webových stránek

falla *s. f.* porucha, selhání ■ ~ **del sistema** selhání systému

fallo *s. m.* **1** chyba, omyl **2** selhání, neúspěch ■ ~ **de página** pád stránky ■ ~ **programación** chyba programování

FAQ (*de inglés*, Frequently Asked Questions)/(Preguntas frecuentes) *f.* FAQ (často kladené dotazy)

fax *s. m.* fax, telefax, telefaxový přístroj ■ ~ **por Internet** fax přes Internet

fecha *s. f.* doba ■ ~ **de acceso** přístupová doba

fibra *s. f.* vlákno ■ ~ **óptica** optické vlákno

fichero *s. m.* soubor ► **archivo** ■ ~ **informático** soubor v počítači

fila *s. f.* 1 řada, zástup 2 řádek, řada znaků ► **cola**

filtrado, -da *adj.* přefiltrovaný || *s. m.* filtrace, (pře)filtrování ■ ~ **de contenido** filtrování obsahu ■ **software de** ~ software pro filtraci

filtro *s. m.* filtr ■ ~ **de contenido** filtr obsahu ■ ~ **parental** rodičovský filtr/zámek

fin *s. m.* konec ■ **tecla** ~ klávesa End/Fn

finalizar *vt.* skončit, ukončit ■ ~ **la sesión** odhlásit se, log out

finito *adj.* limitovaný, konečný ■ **autómata** ~ konečný automat

firma *s. f.* podpis, jméno ■ ~ **digital** digitální podpis

flotante *adj.* plovoucí, pohyblivý ■ **coma** ~ plovoucí řadová čárka

flujo *s. m.* tok, proud, proudění ■ ~ **de bits** přenosová rychlost ■ ~ **de datos** datový tok ■ ~ **de trabajo** workflow software ■ **diagrama de** ~ **de datos** diagram datových toků

fondo *s. m.* pozadí plochy ■ ~ **de pantalla** tapeta na plochu, wallpaper, pozadí

formatear *vt.* (z)formátovat ■ ~ **un disco** zformátovat disk

formateo *s. m.* (z)formátování ■ ~ **un disco duro** formátování pevného disku

formato *s. m.* 1 formát, rozměr, velikost 2 formát ■ ~ **de archivo** formát/typ souboru ■ ~ **de disco** formát disku ■ ~ **de texto** formátování textu

fórmula *s. f.* 1 formule ■ ~ **atómica** atomická formule ■ ~ **bien formada** formule výroková 2 vzorec ■ ~ **de cálculo** vzorec pro výpočet

foro *s. m.* fórum ■ ~ **de Internet** internetová diskuze, internetové fórum

fragmentación *s. f.* rozdělení, fragmentace ► **partición** ■ ~ **interna** interní/vnitřní fragmentace ■ ~ **externa** externí/vnější fragmentace ■ ~ **de un disco duro** fragmentace pevného disku ■ ~ **IP** IP fragmentace

frecuencia *s. f.* frekvence ■ ~ **de muestreo** vzorkovací frekvence

FTP (*de inglés*, File Transfer Protocol)/(Protocolo de Transferencia de Archivos) *m.* FTP protokol pro přenos souborů ■ ~ **anónimo** anonymní FTP server

fuente *s. m.* 1 font typ písma 2 zdroj ■ ~ **de alimentación** napájecí zdroj

fuera *adv.* venku, mimo, (někde) jinde ■ **web** ~ **de servicio** web mimo provoz

fuerza *s. f.* síla ■ **algoritmo de** ~ **bruta** naivní algoritmus, algoritmus používající hrubou sílu ■ ~ **bruta** hrubá síla

fuga *s. f.* útěk, únik ■ ~ **de datos** únik dat

función *s. f.* 1 funkce, úloha 2 funkce podprogram ■ **declarar una** ~ deklarovat ■ **notación**

de la ~ zápis funkce ■ ~ **recursiva** rekurzivní funkce ■ ~ **exponencial** exponenciální

funkce **funcionalidad** *s. f.* funkčnost, účelnost ■ ~ **de aplicación** funkčnost aplikace

funcionamiento *s. m.* chod, fungování ■ ~ **defectuoso/mal funcionamiento** špatné

fungování ■ **poner en** ~ uvést do chodu, rozběhnout

fuzzy (*de inglés*) *adj.* mlhavý, nejasný, neostrý ■ **lógica** ~ fuzzy logika ► **lógica difusa**

G

galería *s. f.* galerie ■ ~ **fotos** fotogalerie ■ ~ **de imágenes** obrázková galerie programování

gasto *s. m.* ~s výdaje, náklady ■ ~s **de electricidad** výdaje za elektřinu

genio *s. m.* génius ■ ~ **de la informática** hacker

gestión *s. f.* správa ■ ~ **de la configuración** informační management ■ ~ **de relaciones**

con clientes řízení vztahu se zákazníky databázová technologie ■ **sistema de ~ de paquetes**

balíčkovací systém správa software

gestor *s. m.* správce ■ ~ **de arranque** bootloader, boot manager program ■ ~ **de archivos**

správce souborů ■ ~ **de descargas** správce stahování ■ ~ **de bases de datos** řízení báze

dat ■ ~ **de contraseñas** správce hesel, software pro správu hesel ■ ~ **de correo** správce

pošty ■ ~ **de (composición de) ventanas** správce oken ■ ~ **transaccional** transakční

zpracování

GIF (*de inglés*, Graphics Interchange Format)/(Formato de Intercambio de Gráficos)

formát GIF ■ ~ **animado** animovaný GIF

GPU (*de inglés*, Graphics Processing Unit)/(Unidad de procesamiento gráfico) grafický

procesor

gráfica *s. f.* 1 graf, diagram 2 grafika ■ **computación gráfica/gráficos por ordenador**

počítačová grafika ■ **gráficos 2D/3D por ordenador/computadora** počítačová 2D/3D

grafika

gráfico, -ca *adj.* grafický, graficky znázorněný || *s. m.* graf, schéma, diagram

grosor *s. m.* tloušťka, síla, průměr ■ ~ **de línea** tloušťka čáry

grupo *s. m.* skupina, seskupení ■ ~ **de noticias** diskuzní skupina na internetu

guardar *vt.* uložit příkaz ■ ~ **como** uložit jako ■ ~ **posición** uložit pozici ve hře ■ ~ **un archivo** uložit soubor
guía *s. m.* průvodce, příručka ■ ~ **carga** průvodce bateriemi ■ ~ **electrónico** elektronický průvodce ■ ~ **del usuario** průvodce uživatele /tutorial
guion *s. m.* skript program
gusano *s. m.* červ ■ ~ **informático** počítačový červ druh viru

H

hacer *vt.* (u)dělat, vyrobit ■ ~ **clic/click** kliknout ► pulsar
hebra *s. f.* nit, vlákno ■ ~ **de ejecución** vlákno programu ► hilo
hardware (*de inglés*) *s. m.* hardware ► equipo ■ ~ **de computadoras** počítačový hardware
hash (*de inglés*) *s. m.* křížek, mřížka, hash ■ **funciones** ~ hašovací funkce ■ ~**tag** *s. m* 1 křížek symbol 2 hashtag klíčové slovo
hercio *s. m.* hertz, Hz jednotka frekvence ► hertzio, hertz ■ **giga~** gigahertz GHz ■ **mega~** megahertz MHz
heredar *vt.* (z)dědit vlastnost
herencia *s. f.* dědičnost programování
herramienta *s. f.* nástroj, náčiní
heurístico, -ca *adj.* heuristický || **heurística** *s. f.* heuristika
HDMI (*de inglés*, High-Definition Multimedia Interface)/(Interfaz multimedia de alta definición) *m.* HDMI ■ **conector** ~ HDMI konektor
hexadecimal *adj.* hexadecimální, šestnáctkový ■ **sistema** ~ šestnáctková soustava
hijo *s. m.* 1 syn 2 potomek algoritmizace ■ ~ **derecho** pravý potomek ■ ~ **izquierdo** levý potomek
hilo *s. m.* nit, vlákno ■ ~ **de ejecución** vlákno programu ■ **multi~** vícevláknové aplikace ► hebra, subproceso
Hiperenlace *s. m.* hyperlink, odkaz ► hipervínculo
hipermedia *s. f.* hypermédium
hipertexto *s. m.* hypertext

hipertextual *adj.* hypertextový odkaz

hipervínculo *s. m.* hyperlink, odkaz ► hiperenlace ■ ~ **activo** aktivní odkaz

historial *s. m.* historie v prohlížeči ■ ~ **de navegación** historie vyhledávání

hoja *s. f.* list ■ ~ **de cálculo** tabulkový procesor

huella *s. f.* stopa, otisk ■ ~ **dactilar/digital** otisk prstu

I

icono *s. m.* ikona symbol funkce

identificador, -a *adj.* identifikační heslo || *s. m.* **1** kód pro přístup **2** identifikátor ■ ~ **de archivo** identifikátor souboru

idioma *s. m.* jazyk, řeč ► lenguaje ■ ~ **de computadora** jazyk počítače

ilegal *adj.* ilegální, protizákonný ■ **copia** ~ nelegální kopie

imagen *s. f.* obraz, zobrazení ■ ~ **digital** digitální obraz ► gráfico digital ■ ~ **de fondo** obrázek na pozadí, obrázkové pozadí

implementar *vt.* nainstalovat, nastavit, aktivovat

impresión *s. f.* **1** tisk, vytištění **2** otisk ■ ~ **dactilar/digital** otisk prstu

impresora *s. f.* tiskárna ■ ~ **de inyección de tinta** inkoustová tiskárna ■ ~ **de matriz de puntos** jehličková tiskárna ► impresora matricial ■ ~ **láser** laserová tiskárna ■ ~ **térmica** termická tiskárna

imprimir *vt.* (vy)tisknout, otisknout, natisknout

inactivación *s. f.* inaktivace viru ap.

inactivo *adj.* **1** nečinný, neaktivní **2** vypnutý ■ **modo** ~ neaktivní mód

inalámbrico, -ca *adj.* bezdrátový ■ **mouse** ~ bezdrátová myš ► ratón inalámbrico ■ ~ **teléfono** bezdrátový telefon || *s. m.* bezdrátové spojení

incopiable *adj.* ne(o)kopírovatelný

incremental *adj.* zvyšující, navyšující

incrementar *vt.* zvýšit, navýšit ■ ~ **el ciclo** inkrementace cyklu **incrementarse** *vpnm.* zvýšit se, navýšit se

indexación *s. f.* indexování

indexado *adj.* indexovaný

indexar *vt.* indexovat, opatřovat indexy

indice *s. m.* index databáze

informática *s. f.* informatika ► ciencias de la información, computación ■ **bio~**

bioinformatika ■ **geo~** geoinformatika ■ **seguridad** ~ počítačová bezpečnost

informático, -ca *adj.* počítačový, informatický || *s. m./f.* informatik/informatička

ingeniería *s. f.* inženýrství, technika ■ ~ **de software** softwarové inženýrství

ingeniero, -ra *s. m./f.* inženýr/inženýrka ■ ~ **en/de software** softwarový/á inženýr/ka

inicialización *s. f.* **1** inicializace proměnných **2** spuštění programu

inicializar *vt.* **1** inicializovat proměnné **2** spustit program ► encender

iniciar *vt.* začít ■ ~ **sesión** přihlásit se

inicio *s. m.* start ■ **menú** ~ nabídka start ■ ~ **rápido** rychlé spuštění

input (*de inglés*) *s. m.* vstup dat, informací, vkládání informací

insertar *vt.* vložit ■ ~ **objetos** vložit objekty

instalación *s. f.* instalace ■ ~ **de software** instalace programu

instalador *s. m.* instalátor ■ ~ **de drivers** instalátor ovladačů

instalar *vt.* (na)instalovat

instrucción *s. f.* příkaz programový

integrado, -da *adj.* integrovaný ■ **chip gráfico** ~ integrovaný grafický čip

integridad *s. f.* integrita ■ ~ **de datos** integrita dat ■ ~ **de entidad** entitní integrita ■ ~

referencial referenční integrita ■ ~ **transaccional** transakční integrita

inteligencia *s. f.* inteligence ■ ~ **artificial** umělá inteligence

interactivo *adj.* interaktivní systém

intercambiar *vt.* prohodit, vzájemně vyměnit, swapovat, swapnout ■ ~ **el valor de dos**

variables prohodit hodnotu dvou proměnných

intercambio *s. m.* výměna, swap ■ ~ **de archivos** sdílení souborů ■ ~ **de variables**

výměna proměnných ■ **espacio de** ~ odkládací/swapovací prostor

interfaz *s. f.* interface, rozhraní ■ ~ **de línea de comandos** příkazový řádek ■ ~ **de**

programación de aplicaciones rozhraní pro *programování aplikací* ■ ~ **textual de**

usuario textové uživatelské rozhraní ► interfaz de texto ■ ~ **de usuario** uživatelské

rozhraní ■ ~ **gráfica** grafické rozhraní ■ ~ **gráfica de usuario** grafické uživatelské

rozhraní

interletraje *s. m.* kerning, vyrovnávání, podřezávání ► interletra

internauta *s. m./f.* uživatel/uživatelka internetu

internet (*de inglés*) *s. m.* internet

interno, -a *adj.* interní, vnitřní ■ **estado** ~ vnitřní stav

interpolación *s. f.* interpolace

intérprete *s. m.* interpret ► interpretador

interrumpir *vt.* **1** přerušit činnost **2** zaseknout se

interrupción *s. f.* přerušení ■ ~ **de hardware** hardwarové přerušení ■ ~ **por software** softwarové přerušení

interruptor *s. m.* vypínač, spínač

inyección *s. f.* vstřík ■ ~ **de tinta** vstřík inkoustu princip inkoustového tisku

isomorfismo *s. m.* izomorfismus

itálica *s. f.* italika, kurzíva

iteración *s. f.* iterace

iterar *vt.* iterovat, opakovat

iterativo, -va *adj.* iterativní, opakující

J

jerarquía *s. f.* hierarchie ■ ~ **de memoria** paměťová hierarchie ■ ~ **digital síncrona** synchronní digitální *hierarchie, SDH* (*de inglés, Synchronous Digital Hierarchy*)

juego *s. m.* hra ■ **cerrar el** ~ ukončit hru ■ ~ **de herramientas** toolkit sada nástrojů ■

entrar en ~ vstoupit do hry ■ **video~ de navegador** webová hra ■ **video~ en línea** online hra

K

kernel (*de inglés*) *s. m.* jádro ► núcleo

keylogger (*de inglés*) *s. m.* keylogger ► registrador de teclas

kick (*de inglés*) *s. m.* kick ■ **dar ~ a alguien** dát někomu kick ► kickear, kiquear

kilobyte (*de inglés*) *s. m.* kilobyte

L

LAN (*de inglés*, Local area network)/(Red de área local) *f.* LAN (lokální síť)

lápiz *s. m.* tužka ■ ~ **óptico** světelné pero

láser *s. m.* laser ■ ~ **disco** laserový disk ■ **impresora de** ~ laserová tiskárna

latencia *s. f.* latence ■ ~ **de memorias** latence paměti

lector, -a *adj.* čtoucí || *s. m.* čtečka, čtecí zařízení ■ ~ **de tarjetas** čtečka karet

lenguaje *s. m.* jazyk ■ ~ **ensamblador** jazyk symbolických adres ■ ~ **débilmente tipado**

slabě typovaný jazyk ■ ~ **formal** formální jazyk ■ ~ **fuertemente tipado** silně typovaný

jazyk ■ ~ **de programación** programovací jazyk ■ ~ **tipado dinámico** dynamicky

typovaný jazyk ■ ~ **tipado estático** staticky typovaný jazyk

letra *s. f.* písmeno ■ ~ **negrilla** tučné písmo ■ ~ **mayúscula/minúscula** velké/malé písmeno

licencia *s. f.* povolení, licence ■ ~ **de software** softwarová licence

ligar *vt.* spojit kabely

límite *s. m.* limita ■ ~ **de una función** limita funkce

limpiar *vt.* vyčistit ■ ~ **sistema** vyčistit systém

línea *s. f.* linka ■ ~ **de referencia** referenční čára ■ ~ **de comandos** příkazový řádek ■ ~

digital asimétrica de suscripción asymetrické připojení, asymetrická digitální linka,

ADSL ■ **en** ~ online

LCD (*de inglés*, Liquid crystal display)/(Pantalla de cristal líquido) *m.* LCD (displej z tekutých krystalů)

lista *s. f.* seznam ■ ~ **de comprobación** checklist, kontrolní seznam ■ ~ **de contactos**

seznam kontaktů ■ ~ **de distribución** distribuční seznam ■ ~ **de espera** čekací fronta

► **cola de impresión** ■ ~ **jerárquica** hierarchický seznam

literal *s. m.* literál

llamada *s. f.* volání ■ ~ **al sistema** systémové volání ■ ~ **de una función** volání funkce ■ ~ **de atención** varování, upozornění ■ ~ **de retorno** callback ► retrollamada ■ ~ **repetiva** opakované volání

llamar *vi.* ■ ~ **a función** zavolat funkci ■ ~ **de vuelta** zavolat zpět ■ **hacer una** ~ (za)telefonovat

localización *s. f.* lokalizace, umístění ■ ~ **de fallas** lokalizace chyb

localizador *s. m.* lokalizátor ■ ~ **de recursos uniforme** (*de inglés*, Uniforme Resource Locator) URL (jednotná adresa zdroje) ■ ~ **unificado de recursos** (*de inglés*, Uniforme Resource Identifier) URI (jednotný identifikátor zdroje)

lógica *s. f.* logika ■ ~ **binaria** binární logika ■ ~ **de primer orden** predikátová logika prvního řádu ► de predicados ■ ~ **formal** formální logika ■ ~ **proposicional** výroková logika

lógico, -ca *adj.* logický ■ **circuito** ~ logický obvod ► digital ■ **conjunción** ~ logická spojka ■ **constante lógica** logická konstanta ■ **función** ~ logická funkce ■ **puerta lógica** logický člen, hradlo ■ **sistema** ~ logický systém

M

macro *s. f.* makro ■ ~**instrucción** makroinstrukce

maleante *adj.* ničemný, zlotřilý ■ ~ **informático** cracker, black hat

malla *s. f.* síť ■ **red en** ~ smíšená topologie, mesh topologie ► topología de red malla

mantener *vt.* zachovat, udržet ■ ~ **la seguridad informática** zajištění počítačové bezpečnosti ■ ~ **una tecla pulsada** *držet stisknuté tlačítko*

mantenimiento *s. m.* udržování, údržba ■ ~ **preventivo** preventivní údržba

manual *adj.* ruční, manuální || *s. m.* příručka, manual ■ ~ **de usuario** uživatelský manuál, uživatelská příručka ► guía del usuario

mapa *s. m.* mapa ■ ~ **de bits** bitmap, BMP

mantener *vt.* **1** mapovat **2** vytvořit záložku stránky

maquetador, -a *adj.* na grafický, na grafické zpracování || *s. m.* **1** program na grafické zpracování **2** grafik/grafička

maquetar *vt.* graficky zpracovat stránku, text

maquetista *s. m./f.* grafik, grafička

máquina *s. f.* stroj, přístroj ■ ~ **analítica** analytický přístroj ■ ~ **de calcular** kalkulátor ■ ~ **de escribir** psací stroj ■ ~ **de fotos/fotográfica** fotoaparát ► cámara (fotográfica) ■ ~ **destructora (de papel)** skartovací stroj, skartovačka ► trituradora de papel ■ ~ **electrónica** elektronický přístroj ■ ~ **virtual** virtuální stroj

marcador *s. m.* záložka ■ **administrar** ~es spravovat záložky ■ **añadir esta página a** ~es přidat stránku do záložek ■ ~ **de Internet** záložka na internetu ■ ~ **de posición** marker, špendlík ■ **eliminar** ~ odstranit záložku

marcar *vt.* označit ■ ~ página označit stránku

máscara *s. f.* maska bitová operace ■ ~ **de bits** bitová maska

matriz *s. f.* 1 matice 2 matrice ■ **pantalla de ~ activa** displej s aktivní maticí 3 znak

mayúscula *s. f.* velké písmeno ■ **en ~s** velkými písmeny

mecanografía *s. f.* psaní na stroji

mecanografiar *vt.* psát na (psacím) stroji

megabyte (*de inglés*) *s. m.* megabyte, MB

mejorar *vi.* zlepšit, vylepšit ■ ~ **calidad** zlepšit kvalitu ■ ~ **versión mejorada** upgradovaná verze

memoria *s. f.* paměť ■ **borrarse de la ~** vymazat z paměti ■ ~ **compartida** sdílená paměť ■ ~ **cache** cache, mezipaměť ■ ~ **de acceso aleatorio** paměť RAM ■ ~ **de solo lectura** paměť ROM ■ ~ **flash** flash paměť ■ ~ **no volátil** nevolatilní paměť (stálá) ■ ~ **principal** hlavní paměť ■ ~ **secundaria** sekundární paměť ► memoria periférica ■ ~ **virtual** virtuální paměť ■ ~ **volátil** paměť volatilní (nestálá)

mensaje *s. m.* zpráva ■ ~ **de error** chybové hlášení ■ ~ **de texto** textová zpráva

menú *s. m.* menu, nabídka ■ ~ **de sistema** systémové menu ■ ~ **de visualización** display menu ■ ~ **desplegable** rozbalovací menu

metadato *s. m.* metadata ■ ~ **del sistema de archivos** metadata v systému souborů

metalenguaje *s. m.* metajazyk

metatag (*de inglés*) *s. f.* meta tag, meta-tag

método *s. m.* metoda ■ ~ **abreviado de teclado** klávesové zkratky ► atajo de teclado, tecla de acceso rápido, hotkey

microchip (*de inglés*) *s. m.* mikročip

microcircuito *s. m.* mikročip

microcomputadora *s. f.* mikropočítač

microcódigo *s. m.* mikrokód

microelectrónica *s. f.* mikroelektronika

micrófono *s. m.* mikrofon

microprocesador *s. m.* mikroprocesor

miniaplicación *s. f.* miniaplikace

minidisco *s. m.* minidisk

MMS (*de inglés*, Multimedia Messaging Service)/(Servicio de mensajería multimedia)
m. MMS (multimediální zprávy)

modelo *s. m.* model, maketa ■ ~ **básico** základní model ■ ~ **de proceso de software**
 model softwarového procesu

módem *s. m.* (*de inglés*, modulator demodulator) modem ■ ~ **interno/externo**
 interní/externí modem

modificar *vt.* upravit

modo *s. m.* mód ■ ~ **de juego** herní mód ■ ~ **de direccionamiento** adresní mód ■ ~ **de transferencia asíncrona** (*de inglés*, Asynchronous Transfer Mode) ATM

modular *adj.* modulární, modulový ■ **programación** ~ modulární programování

modularidad *s. f.* modularita

módulo *s. m.* modul část programu

monitor *s. m.* **1** monitor **2** obrazovka, displej ■ ~ **de color** barevný monitor ■ ~ **de computadora** monitor k počítači ■ ~ **monocromo** monochromatický monitor ■ ~ **de plasma** plazmový monitor ■ ~ **residente** rezidentní monitor ■ ~ **de vídeo** video monitor

monitorización *s. f.* monitorování

monitorizar *vt.* monitorovat, sledovat

monocromo, -ma *adj.* jednobarevný, monochromatický ■ **monitor** ~ monochromatický monitor ■ **láser** ~ monochromatický laser, monochromatický laserový tisk

montar *vi.* mountovat (*de inglés*, mount) ■ ~ **disco** mountovat disk

montículo *s. m.* heap, halda

motor *s. m.* ■ ~ **de búsqueda** vyhledávač ► buscador

mover *vt.* přesunout ■ ~ **archivos** přesunout soubory

muestreo *s. m.* vzorkování ■ ~ **digital** vzorkování signálu
multicopiado *s.m.* kopírování
multicopiar *vt.* kopírovat
multicopista *adj.* kopírovací || *s. f.* kopírka
multifunción *adj.* multifunkční, víceúčelový ■ **impresora** ~ multifunkční tiskárna
multimedia *adj.* multimediální || *s. m.* multimedia
multiplataforma *s. f.* multiplatformní software
múltiple *adj.* složený, komplexní ■ ~ **plataforma** komplexní platforma
multiplexor *s. m.* multiplexor
multiprocesador *s. m.* multiprocesor
multiprocesamiento *s. m.* multitasking ► multiproceso, multitarea
multiusuario *adj.* víceuživatelský ■ **sistema operativo** ~ víceuživatelský operační systém

N

nanotecnología *s. f.* nanotechnologie
navegación *s. f.* surfování na internetu
navegador *s. m.* **1** navigace do auta **2** prohlížeč ■ ~ **web** webový prohlížeč
navegante *s. m./f.* uživatel/uživatelka internetu, surfař/surfařka
navegar *vi.* surfovat ■ ~ **por el internet** surfovat na internetu
negación *s. f.* negace, zápor
negocio *s. m.* podnik, obchod ■ **informática de ~s** podniková informatika
negrita *s. f.* tučné písmo
newbie (*de inglés*) *s. m.* noob
nivel *s. m.* úroveň ■ ~ **de acceso** úroveň přístupu ■ ~ **de actividad** úroveň aktivity ■ ~ **de árbol** úroveň stromu ■ ~ **de conectividad** úroveň konektivity
nodo *s. m.* síťový uzel
nombre *s. m.* jméno, název ■ ~ **de archivo** název souboru ► nombre de fichero ■ ~ **del directorio** název adresáře ■ ~ **de servidor** název serveru (hostitele) ■ ~ **de usuario**

jméno/název uživatele ■ ~ **de Recurso Uniforme** (*de inglés*, Uniform Resource Name)

URN (jednotný identifikátor jména)

normalización *s. f.* normalizace ■ ~ **de bases de datos** normalizace databáze

normalizar *vt.* normalizovat ■ ~ **datos** normalizovat data

notación *s. f.* notace ■ ~ **de O mayúscula** Omikron notace, velká O notace

novato, -ta *adj.* nezkušený, začátečnický || *s. m.* **1** nováček **2** začátečník/začátečnice, zelenáč ■ **programador** ~ programátor začátečník

núcleo *s. m.* jádro ► kernel ■ **exo~** exokernel ■ ~ **híbrido** hybridní jádro ■ **micro~** mikrojádro ■ ~ **monolítico** monolitické jádro

nulo *s. m.* null, žádná hodnota

número *s. m.* číslo ■ ~ **de versión** číslo verze ■ ~ **de acceso** přístupové číslo

O

objetivo *s. m.* objektiv

objeto *s. m.* objekt, instance třídy programování

ocioso, -sa *adj.* nečinný ■ **impresora ociosa** nečinná tiskárna

ofimática *s. f.* **1** automatizace administrativy **2** kancelářský software

ofimático, -ca *adj.* kancelářský program

omega *s. f.* omega

ómicron *s. f.* omikron

opción *s. f.* výběr, možnost ■ ~ **avanzada de búsqueda** možnosti pokročilého vyhledávání

operacional *adj.* operační ■ **seguridad** ~ operační bezpečnost

ordenador *s. m.* počítač ■ ~ **analógico** analogický počítač ■ ~ **de mano** příruční počítač

■ ~ **digital** digitální počítač ■ ~ **portátil** notebook ■ **super~** superpočítač

ordenamiento *s. m.* seřazení, uspořádání ■ **algoritmo de** ~ řadící/třídící algoritmus ■ ~

de burbuja Bubblesort (bublinkové třídění) ■ ~ **por casilleros** Bucket sort (přihrádkové

třídění) ■ ~ **por cuentas** Counting sort ■ ~ **por inserción** Insertion sort (řazení

vkládáním) ■ ~ **por mezcla** Mergesort (třídění slučováním) ■ ~ **por montículos**

Heapsort (řazení haldou) ■ ~ **por selección** Selection Sort (řazení výběrem) ■ ~ **Radix**
Radix sort (číslicové třídění) ■ ~ **rápido** Quicksort
ordenar *vt.* seřadit, sortovat
orientado, -da *adj.* orientovaný ■ ~ **a objetos** objektově orientované

P

página *s. f.* stránka, strana ■ ~ **de internet** internetová stránka ■ ~ **(de) web** webová stránka ■ ~ **principal** hlavní stránka ■ **sub~** podstránka
paginación *s. f.* číslování stránek
palabra *s. f.* **1** slovo paměťová jednotka **2** slovo ■ **buscador de ~s** vyhledávač slov ■ ~ **clave** klíčové slovo ■ **longitud de ~** wordlength, délka slova
palanca *s. f.* páka ■ ~ **de mando** joystick
pancarta *s. f.* **1** plakát **2** banner
panel *s. m.* panel ■ ~ **de control** ovládací panel ■ ~ **de administración** hlavní (kontrolní) panel, administrativní panel ■ ~ **táctil** touchpad
pantalla *s. f.* **1** display, displej, obrazovka ■ ~ **3D** 3D obrazovka ■ ~ **ancha** širokoúhlá obrazovka ■ ~ **anti-reflectante** antireflexní displej ■ ~ **completa** celá obrazovka režim ■ ~ **de ayuda** pomocný displej ■ ~ **de cristal líquido** LCD displej ■ ~ **de pantalla** spořič obrazovky ► **salvapantallas** ■ ~ **LED** LED obrazovka ■ ~ **moduladora**
interferométrica IMOD displej (*de inglés*, Interferometric modulator display) ■ ~ **de plasma** plazmová obrazovka ■ ~ **plana** LCD displej ■ ~ **retroiluminada** podsvícený displej ■ ~ **táctil** dotykový displej **2** monitor ■ ~ **de ordenador** monitor k PC
papelera *s. f.* odpadkový koš ■ ~ **de reciclaje** koš složka v počítači
paquete *s. m.* balík, balíček ■ ~ **de aplicaciones** aplikační balík ■ ~ **de oficina** kancelářský balík ■ ~ **informático** balík/balíček programů ■ ~ **de software** softwarový balíček
par *adj.* pár, dvojice ■ **(cable de) ~ trenzado** kroucená dvojlanka ■ ~ **de claves** pár klíčů kryptografie ■ ~ **trenzado**
paradigma *s. m.* paradigma ■ ~ **de programación** programovací paradigma, paradigmatata programování

paralelo, -la *adj.* paralelní ■ ~ **en paralelo** paralelně ■ **programación** ~ paralelní programování

parámetro *s. m.* proměnná, parametr ■ ~ **de función** parametr funkce

parche *s. m.* patch, opravný program

partición *s. f.* rozdělení ■ ~ **de arranque** boot partition ■ ~ **de disco** rozdělení disku ■ ~ **de intercambio** swapovací prostor

patada *s. f.* kick ■ ~ **al usuario** dát kick uživateli, vykopnout uživatele ► kickear, kiquear

PC (*de inglés*, Personal Computer)/(Computadora personal) *f.* PC (osobní počítač) ■ ~

portátil notebook

perfil *s. m.* profil

periférico, -ca *adj.* periferní || *s. m.* periferní zařízení, periferie ■ ~s **de la computadora** periferie počítače

perímetro *s. m.* obvod ■ ~ **de control** kontrolní obvod

período *s. m.* perioda, interval, cyklus

perro *s. m.* pes ■ ~ **guardián** watchdog, hlídací pes

personal *adj.* osobní ■ **código** ~ osobní kód ■ **ordenador** ~ osobní počítač

pestaña *s. f.* tab, záložkové rozhraní dokumentu, TDI (*de inglés*, tabbed document interface)

pila *s. f.* 1 baterie, baterka ■ ~ **alcalina** alkalická baterie ■ ~ **cargable** nabíjecí baterie ■ ~ **solar** solární baterie 2 zásobník dat. struktura

pista *s. f.* stopa ■ ~ **de auditoría** auditní stopa

pivote *s. m.* pivot Quicksort

píxel *s. m.* pixel obrazový bod

placa *s. f.* deska ■ ~ **de sonido** zvuková karta ■ ~ **de vídeo** grafická karta ► tarjeta gráfica ■ ~ **madre/base** základní deska

plantilla *s. f.* šablona

polinomio *s. m.* polynom ■ ~ **de grado 1** polynom 1. stupně (lineární polynom) ■ ~ **de grado 2** polynom 2. stupně (kvadratický polynom) ■ ~ **de grado n** polynom n-tého stupně

política *s. f.* politika ■ ~ **de Internet** politika v oblasti internetu ■ ~ **de privacidad** zásady ochrany osobních údajů ■ ~ **de uso aceptable** zásady přijatelného *užití*

pop-up (*de inglés*) *s. m.* pop-up, vyskakovací okno ■ ~ **interactivo** interaktivní pop-up

portal *s. m.* portál internetový ■ ~ **de noticias** zpravodajský portál

portapapeles *s. m.* schránka ke kopírování textu ap.

portátil *adj.* přenosný, příruční ■ **(ordenador)** ~ notebook

prefijo *s. m.* prefix, předpona ■ ~ **binario** binární předpona

preprocesor *s. m.* preprocesor ■ ~ **de C** jazyka C

presentación *s. f.* prezentace ■ ~ **con diapositivas** prezentace s diapoziivou ■ ~ **en PowerPoint** prezentace v PowerPointu

privado, -da *adj.* soukromý ■ **mensaje** ~ soukromá zpráva

procesador *s. m.* procesor ■ ~ **central** centrální procesor ■ ~ **de comunicaciones** komunikační procesor ■ ~ **de texto** textový procesor ■ ~ **de vídeo** videoprocesor ■ ~ **digital de señal** digitální signálový procesor ■ **micro~** mikroprocesor

procesamiento *s. m.* 1 proces 2 zpracování dat ■ ~ **centralizado de datos** ■ ~ **por lotes**

proceso *s. m.* proces ■ ~ **alterno** alternativní proces ■ **comunicación entre ~s** meziprocesová komunikace ■ ~ **hijo** podřízený proces ■ **multi~** víceprocesový systém

programa *s. m.* program ■ ~ **de aplicación** aplikační program, aplikační software ■ ~ **de computadora** počítačový program ■ ~ **de ensamblado** assembler ■ ~ **espía** spyware ■ ~ **subordinado** ■ ~ **utilitario** utilita ► utilidad

programable *adj.* programovatelný

programación *s. f.* programování ■ ~ **automática** automatické programování ■ ~ **de aplicaciones** programování aplikací ■ ~ **declarativa** deklarativní programování ■ ~ **dinámica** dynamické programování ■ ~ **dirigida por eventos** programování řízené událostmi ■ ~ **en pareja** párové programování ■ ~ **estructurada** strukturované programování ■ ~ **extrema** extrémní programování ■ ~ **funcional** funkcionální programování ■ **lenguaje de** ~ programovací jazyk ■ ~ **modular** modulární programování ■ ~ **orientada a aspectos** aspektově orientované programování ■ ~ **orientada a objetos** objektově orientované programování ■ ~ **por procedimientos** proedurální programování ■ ~ **recursiva** rekurzivní programování

programador, -ra *adj.* programující || *s. m./f.* **1** programátor/programátorka **2** ovladač, ovládací zařízení

programar *vt./vi.* programovat ■ ~ **aplicaciones** programovat aplikace

protección *s. f.* ochrana ■ ~ **contra/de copia** ochrana proti kopírování ■ ~ **contra**

escritura ochrana proti zápisu

protector *s. m.* ochránce ■ ~ **de pantalla** spořič obrazovky ► salvapantalla

protocolo *s. m.* protokol ■ ~ **de Internet** Internetový protokol, IP ■ ~ **IP móvil** mobilní IP protokol, protokol Mobil IP

proveedor *s. m.* poskytovatel ■ ~ **de Internet** poskytovatel Internetu ■ ~ **de servicios de aplicación** poskytovatel aplikačních služeb

proxy *s. m.* proxy ■ ~ **de aplicación** aplikační proxy ■ **servidor** ~ proxy server

prueba *s. f.* zkouška ■ ~ **de software** testování software

publicación *s. f.* publikace ■ ~ **electrónica** *elektronická publikace*

punte *s. m.* most ■ ~ **de red** bridge, most síťové zařízení

puerta *s. f.* dveře, brána ■ ~ **de enlace** gateway, brána ■ ~ **de enlace predeterminada** implicitní brána ■ ~ **trasera** backdoor, zadní vrátka

puerto *s. m.* port síťový ■ ~ **de audio** zvukový port ■ ~ **de comunicaciones** komunikační port ■ ~ **de conexión** port pro připojení ■ ~ **de gráficos acelerados** AGP (*de inglés*, Accelerated Graphics Port) ■ ~ **de juegos** gameport ■ ~ **de tarjeta de red** port k síťové kartě ■ ~ **serie/serial** sériový port ■ ~ **paralelo** paralelní port ■ ~ **USB** USB port

pulsador *s. m.* tlačítko, vypínač

pulsar *vt.* stisknout, zmáčknout ■ ~ **el botón** stisknout tlačítko

puntero *s. m.* kurzor ■ ~ **del ratón** kurzor myši

punto *s. m.* bod ■ ~ **de control** checkpoint, kontrolní bod

purgar *vt.* pročistit ■ ~ **ordenador** pročistit počítač

Q

quemador *s. m.* vypalovačka ■ ~ **de CD** CD vypalovačka ■ ~ **de DVD** DVD vypalovačka

quemar *vt.* vypálit ■ ~ **disco** vypálit disk

quitar *vt.* odstranit ■ ~ **la selección** odstranit výběr

R

raíz *s. f.* kořen ■ ~ **del árbol** kořen stromu

RAM (*de inglés*, Random-Access Memory)/(memoria de acceso aleatorio) *f.* RAM
(paměť s přímým přístupem)

rama *s. f.* větev ■ ~ **del árbol** větev stromu ■ ~ **izquierda/derecha** levá/pravá větev ■ ~
vacía/nula prázdná větev

rango *s. m.* range, rozsah ■ ~ **de un array** rozsah pole, horní a dolní mez pole ■ ~ **de una variable** rozsah platnosti proměnné, interval mezi spodní a horní hodnotou

ranura *s. f.* slot ■ ~ **de expansión** rozšiřující slot ► slot de expansión ■ ~ **IDE IDE** slot
(*de inglés*, Integrated Drive Electronics)

rastreador *s. m.* průzkumník, vyhledávač internetový

rastreo *s. m.* 1 stopování ■ ~ **en línea** online sledování 2 rastr ■ **imagen de** ~ rastrový
obrázek

ratón *s. m.* myš, mouse ■ ~ **de computadora** myš k počítači

realimentación *s. f.* zpětná vazba ► retroalimentación

rebotar *vt.* vrátit ■ ~ **un e-mail** vrátit e-mail jako nedoručený

rebote *s. m.* bounce, vrácený email

receptor *s. m.* přijímač, snímač, čidlo ■ ~ **GPS GPS** přijímač ■ ~ **(de señal) WiFi**
přijímač WiFi signálu

recogida *s. f.* sběr, shromáždění ■ ~ **de basura** trashing, uvolnění paměti

recolección *s. f.* sbírání ■ ~ **de información** sbírání informací

recolector *s. m.* sběrač, sklízeč ■ ~ **de basura** garbage collector

reconocimiento *s. m.* rozpoznání ■ ~ **de escritura** rozpoznávání ručně psaného textu,
OCR ■ ~ **de voz** rozpoznání hlasu

rectificador *s. m.* usměrňovač

recuperación *s. f.* obnovení ■ ~ **de datos** obnova dat

recursión *s. f.* rekurze

red *s. f.* síť ■ ~ **comercial** komerční síť ■ ~ **de área de almacenamiento** SAN (*de inglés*, Storage Area Network) ■ ~ **de área de amplia** WAN (*de inglés*, Wide Area Network) ■ ~ **de área de campus** CAN (*de inglés*, Campus Area Network) ■ ~ **de área metropolitana** MAN (*de inglés*, Metropolitan Area Network) ■ ~ **de área local** LAN (*de inglés*, Local Area Network) ■ ~ **de área local virtual** VLAN (*de inglés*, Virtual LAN) ■ ~ **de área personal** PAN (*de inglés*, Personal Area Network) ■ ~ **de computadoras** počítačová síť ► **red informática** ■ ~ **educativa** vzdělávací síť ■ ~ **en anillo** kruhová topologie ■ ~ **en árbol** stromová topologie ■ ~ **en bus** sběrníková topologie ■ ~ **en estrella** hvězdicová topologie ■ ~ **en malla** smíšená topologie ■ ~ **Ethernet** Ethernet ■ ~ **heterogénea** heterogenní síť ■ ~ **híbrida** hybridní topologie ■ ~ **inalámbrica de área personal** WPAN (*de inglés*, Wireless Personal Area Network) ■ ~ **multipunto** typ sítě point-to multipoint ■ ~ **mundial** světová síť ■ ~ **privada** privátní síť ■ ~ **punto a punto** typ sítě point-to point ■ **sistema operativo de** ~ operační systém síti ■ **topología de** ~ topologie sítí ■ ~ **troncal** backbone síť, páteřní síť

redimensionar *vt.* změnit velikost

redirigir *vt.* přesměrovat ■ ~ **a otra página** přesměrovat na jinou stránku ►
redirreccionar

reducción *s. f.* převedení, převod

reemplazar *vt.* nahradit, vyměnit ■ ~ **texto** nahradit text

reenviar *vt.* přeposlat

reenvío *s. m.* přeposlání

referencia *s. f.* reference ■ ~ **del usuario** reference uživatele

registración *s. f.* registrace

registrar *vt.* zaznamenat, nahrát **registrarse** *prn.* zaregistrovat se ■ ~ **en la web**
registrovat se na webu

registro *s. m.* 1 registrace ■ ~ **de dominio** registrace domén(y) ■ **proceso de** ~ proces registrace 2 registr paměťové místo arranque ■ ~ **de procesador** registr procesoru ■ ~

principal de arranque MBR (*de inglés*, Master Boot Record) hlavní spouštěcí záznam ■
~s **vectoriales** vektorové registry

reiniciar *vt.* restartovat, resetovat počítač

reinicio *s. m.* restart, reset

reinstalación *s. f.* přeinstalování, opětovná instalace

reinstalar *vt.* přeinstalovat, znovu nainstalovat

relevador *s. m.* relé

reloj *s. m.* hodiny část procesoru ■ ~ **interno** vnitřní hodiny

render *vt.* renderovat

renderización *s. f.* renderování

rendimiento *s. m.* výkon, výkonnost ■ ~ **en redes** výkon sítě

renombrar *vt.* přejmenovat

reparar *vt.* opravit ■ ~ **conexión de red** opravit připojení

réplica *s. f.* replikační server

replicación *s. f.* replikace ■ ~ **asincrónica/sincrónica** asynchronní/synchronní replikace
 ■ ~ **de la base de datos** replikace databázi

repositorio *s. m.* archiv, schránka

representación *s. f.* zobrazení, znázornění ■ ~ **gráfica de datos** grafické zobrazení dat

reproducir *vt.* reprodukovat audio ap.

reproductor, -ra *adj.* reprodukční, přenosový || *s. m.* reproduktor ■ ~ de audio digital
 digital audio player, digitální zvukový přehrávač ■ ~ **multimedia** multimediální
 přehrávač

reprogramación *s. f.* přeprogramování

reprogramar *vt.* přeprogramovat, změnit program

requerimiento *s. m.* požadavek ■ ~s **de hardware/software** hardwarové/softwarevé
 požadavky ► requisito

requisito *s. m.* požadavek ■ ~s **del sistema** systémové požadavky ► requerimiento

residuo *s. m.* zbytek po dělení ► resto

resolución *s. f.* rozlišení ■ ~ **alta** vysoké rozlišení

respaldo *s. m.* backup, záloha ■ **copia de** ~ záložní kopie

respuesta *s. f.* odpověď ■ ~ **automática** automatická odpověď

restaurar *vt.* obnovit ■ ~ **el sistema operativo** obnovit operační systém

resto *s. m.* zbytek po dělení ► residuo

restricción *s. f.* omezení ■ **programación con** ~s programování s omezujícími
 podmínkami

retirar *vt.* odebrat zařízení ■ ~ **con seguridad** bezpečně odebrat/odpojit

retroalimentación *s. f.* zpětná vazba ► realimentación

retroceder *vi.* vrátit se ■ ~ **a la página anterior** vrátit se na předchozí stránku

revisión *s. f.* revize ■ ~ **de aplicaciones** revize aplikací ■ ~ **del documento** revize dokumentu

robot *s. m.* robot ■ ~ **controlado por computadora** počítačem kontrolovaný robot

ROM (*de inglés*, Read-Only Memory)/(memoria de solo lectura) *f.* ROM (paměť pouze pro čtení)

router (*de inglés*) *s. m.* router ► enrutador

ruptura *s. f.* přerušení ■ ~ **del sistema** systémové přerušení ► crash de sistema

ruta *s. f.* path, cesta ■ ~ **absoluta** absolutní cesta ■ ~ **relativa** relativní cesta

S

sala *s. f.* sál, hala ■ ~ **de chat** chatroom, chatovací místnost

salida *s. f.* výstup, input ■ ~ **del sistema** systémový výstup

salto *s. m.* skok ■ ~ **de línea** odřádkování

salvapantalla *s. f.* spočič obrazovky ► protector de pantalla

sangría *s. f.* odsazení

scanner (*de inglés*) *s. m.* skener

screen (*de inglés*) *s. m.* screen

screenshot (*de inglés*) *s. m.* screenshot ► captura de pantalla

script (*de inglés*) *s. m.* script, skript ► archivo de órdenes

sección *s. f.* sektor, oddíl ■ ~ **crítica** kritická sekce, kritický kód část zdrojového kódu

sector *s. m.* sektor ■ ~ **de arranque** boot sektor ► bloque de arranque ■ ~ **de disco**

sektor/oddíl na disku ■ ~ **defectuoso** vadný sektor

secuencia *s. f.* sekvence ■ ~ **de buteo** boot sekvence ■ ~ **de escape** escape sekvence

secuenciador *s. m.* sekvencer

segmentación *s. f.* segmentace ■ ~ **de Área Automática** automatická segmentace plochy

■ ~ **de datos** segmentace dat

segmento *s. m.* segment ■ ~ **de red** síťový segment

seguimiento *s. m.* sledování ■ **sistema de ~ de errores** bug tracking system/systém

seguridad *s. f.* bezpečnost ■ **copia de ~** záložní kopie, backup ■ **~ de la aplicación** bezpečnost aplikace ■ **~ de los datos** bezpečnost dat ■ **~ en redes inalámbricas** bezpečnost v bezdrátových sítích ■ **~ física** fyzické zabezpečení ■ **~ informática** počítačová bezpečnost ■ **~ lógica** logické zabezpečení ■ **sistema de ~** bezpečnostní systém ■ **~ por oscuridad** bezpečnost skrze utajení

señal *s. m.* signál ■ **~ digital** digitální signál ■ **~ en reloj** hodinový signál v mikroprocesoru

servicio *s. m.* služba ■ **~ web** webová služba

servidor *s. m.* server ■ **~ anfitrión** hostitelský server ■ **~ de acceso remoto** server vzdáleného přístupu ■ **~ de anuncios** Ad server ■ **~ de aplicaciones** aplikační server ■ **~ de archivos** souborový server ■ **~ de base de datos** databázový server ■ **~ de comunicación** komunikační server ■ **~ de correo** poštovní server ■ **~ dedicado** dedikovaný server ■ **~ de impresión** tiskový server ■ **~ privado virtual** virtuální privátní server ■ **~ proxy** proxy server ■ **~ web** webový server

sesión *s. f.* přihlášení ■ **~ de usuario** uživatelské přihlášení ■ **~ en red** přihlášení do sítě ■ **~ iniciar** ~ přihlásit se ■ **~ cerrar** ~ odhlásit se

símbolo *s. m.* symbol

simulación *s. f.* simulace ■ **~ por computadora** počítačová simulace ■ **videojuego de ~** simulační hra

simulador *s. m.* simulátor ■ **~ de vuelo** letecký simulátor

sincronismo *s. m.* synchronismus, souběžnost

sincronización *s. f.* synchronizace ■ **~ de datos** synchronizace dat

síndrome *s. m.* syndrom ■ **~ del ratón** syndrom karpálního tunelu ► **síndrome del túnel carpiano**

sintetizador, -a *adj.* syntetizující || *s. m.* syntetizátor ■ **~ de voz** syntetizátor hlasu

sistema *s. m.* systém ■ **~ analógico** analogický systém ■ **~ binario** binární soustava ■ **~ de archivos** souborový systém ■ **~ de archivos cifrado** šifrovaný souborový systém ■ **~ de archivos de disco** souborový systém na disku ■ **~ de archivos de red** síťový souborový systém, NFS (*de inglés*, Network file system) ■ **~ de control** kontrolní systém ■ **~ de detección de intrusiones** IDS (*de inglés*, Intrusion Detection System)/(systém pro odhalení průniku) ■ **~ de gestión de contenido** systém pro správu obsahu ■ **~ de**

seguridad záložní kopie, backup ■ ~ **de ventanas** X X Window system ■ ~ **digital** digitální systém ■ ~ **embebido** vestavěný systém ■ ~ **experto** expertní systém ■ ~ **gestor de paquetes** balíčkovací systém ■ ~ **integrado** integrovaný systém ■ ~ **multiagente** multiagentní systém ■ ~ **operativo** operační systém ■ ~ **trampa** honeypot ■ ~ **Turing completo** systém Turingovsky úplný/kompletní

sitio *s. m.* místo, prostor ■ ~ **(de) web** webová stránka

slot *s. m.* slot ■ ~ **de expansión** rozšiřující slot ► ranura de expansión ■ ~ **para tarjeta SD** slot pro SD kartu

SMS (*de inglés*, Short Message Service)/(Servicio de mensajes cortos) *m.* SMS (Služba krátkých textových zpráv)

sobrecarga *s. f.* přetížení funkce zdrojového kódu

software (*de inglés*) *s. m.* software ■ ~ **abandonado** abandonware ■ ~ **antivirus** antivir, antivirový program ■ ~ **de aplicación** aplikační software ■ ~ **de apoyo** podpůrný software ■ ~ **de distribución libre** volně šiřitelný software ■ ~ **malicioso/maligno** malware ■ ~ **libre** svobodný software ■ ~ **portátil** přenosný software

sondeo *s. m.* průzkum, měření, sondování ■ ~ **de puertos** skenování portů

sonido *s. m.* zvuk ■ ~ **de fondo** zvuk na pozadí

soporte *s. m.* **1** nosič datový **2** podpora ■ ~ **técnico** technická podpora

spam *s. m.* spam ■ ~ **en el correo electrónico** spam v elektronické poště

subdirectorio *s. m.* podadresář

subíndice *s. m.* dolní index

subir *vt.* uploadovat ► hacer un upload ■ ~ **archivos** uploadovat/nahrát soubory

submenú *s. m.* submenú, podnabídka

subsistema *s. m.* subsystém ■ ~ **de Conmutación de Red** NSS (*de inglés*, Network switching subsystem)/(síťový spokovací subsystém)

suma *s. f.* součet ■ ~ **de control** kontrolní součet

superbloque *s. m.* superblock, superblok

suspensión *s. f.* přerušování, pozastavení ■ ~ **de la aplicación** pozastavení aplikace

sustitución *s. f.* substituce

T

tabla *s. f.* tabulka ■ ~ **de particiones** Partition Table, tabulka rozdělení disku ■ ~ **de referencias** referenční tabulka ■ ~ **en base de datos** databázová tabulka

tableta *s. f.* tablet ■ ~ **(digitalizadora/gráfica)** tablet

tablilla *s. f.* destička ■ ~ **de circuitos impresos** deska plošných spojů

tabulador *s. m.* tabulátor

tag (*de inglés*) *s. m.* tag

tamaño *s. m.* rozměr ■ ~ **de pantalla** velikost obrazovky ■ ~ **de punto** bodová rozteč

tarjeta *s. f.* karta ■ ~ **de memoria** paměťová karta ■ ~ **de expansión** rozšiřující karta ■ ~

de sonido zvuková karta ■ ~ **gráfica** grafická karta ► tarjeta de video ■ ~ **interfaz de red** síťová karta, NIC (*de inglés*, Networking Interface Card) ■ ~ **madre** základní deska

► placa madre, placa base ■ ~ **perforada** děrný štítek ■ ~ **subsidiaria** dceřiná karta

tasa *s. f.* míra, rychlost ■ ~ **de bits** přenosová rychlost

tecla *s. f.* 1 klávesa 2 tlačítko ■ ~ **Bloq Mayús** (*de español*, Bloqueo de mayúsculas)

Caps Lock ■ ~ **Bloq Num** (*de español*, Bloqueo de números) Num Lock ■ ~ **de**

dirección kurzorová šipka ■ ~ **rápida** klávesová zkratka ► atajo de teclado, hotkey

teclado *s. m.* klávesnice počítače ■ ~ **desmontable** odnímatelná klávesnice

■ ~ **numérico** numerická klávesnice ■ ~ **virtual** virtuální klávesnice

tecleado *s. m.* psaní na klávesnici/psacím stroji/počítači

técnica, -co *adj.* technický || *s. f.* 1 technika ■ ~ **computacional** počítačová technika 2

technika, metoda ■ ~ **analítica** analytická technika

tecnología *s. f.* technologie ■ ~ **de la información** informační technologie ■ ~ **de punta**

nejnovější technologie

telecomunicación *s. f.* telekomunikace

telefonar *vi.* (za)telefonovat, (za)volat

teléfono *s. m.* telefon ■ ~ **celular** mobilní telefon ► teléfono móvil

televisión *s. f.* televize ■ ~ **por internet** internetová televize

temporizador *s. m.* časovač

terabyte *s. m.* terabyte

terminación *s. f.* ukončení ■ ~ **anormal (de proceso)** ABEND (*de inglés*, Abnormal end), abnormální ukončení (úlohy)

terminal *adj.* konečný, finální ■ ~ **adapter** terminálový adaptér, koncový adaptér ■ || *s. m.* terminál ~ **móvil de datos** mobilní terminál ■ ~ **Windows** terminál pro Windows

testar *vt.* testovat software

testeo *s. m.* *testování* ■ ~ **de software** *softwarové testování*

texto *s. m.* test ■ ~ **alternativo** alternativní text ■ ~ **codificado** zakódovaný text ■ ~ invisible skrytý text ► **texto oculto** ■ ~ **llano** prostý text

tiempo *s. m.* čas ■ ~ **de acceso** přístupový čas ■ ~ **de compilación** čas kompilace ■ ~ **de ejecución** runtime, doba běhu programu ■ ~ **de espera agotado** timeout, časový limit

tinta *s. f.* barva ■ **cartucho de** ~ inkoustová kazeta, cartridge

tipo *s. m.* typ ■ ~ **de dato** typ dat ■ ~ **de letra** font ► fuente

topología *s. f.* topologie ■ ~ **de/en anillo** kruhová topologie ■ ~ **en árbol** stromová topologie ■ ~ **de bus** sběrnice topologie ■ ~ **de estrella** hvězdicová topologie ■ ~ **de/en malla** smíšená topologie ■ ~ **Ethernet** Ethernet ■ ~ **heterogénea** heterogenní síť ■ ~ **híbrida** hybridní topologie

touchpad (*de inglés*) *s. m.* touchpad ► panel taktil

traducción *s. f.* překlad ■ ~ **de un lenguaje de programación a otro lenguaje** překlad z jednoho programovacího jazyka do druhého

traductor *s. m.* překladač

transferencia *s. f.* ■ ~ **de datos masiva** masivní přenos dat ■ ~ **física de datos** fyzický přenos dat, přenos dat ve fyzické vrstvě

transformador, -a *adj.* přeměňující, přetvářející || *s. m.* transformátor

transmisión *s. f.* přenos ■ ~ **asíncrona** asynchronní přenos ■ ~ **de datos** přenos dat ■ ~ **de datos analógicos** přenos analogických dat ■ ~ **de datos digitales** přenos digitálních dat ■ ~ **de facsímiles** faxový přenos ■ ~ **de información** přenos informací, přenos dat ■ ~ **de la información** přenos informací ■ ~ **dúplex** duplexní, obousměrný přenos ■ ~ **en paralelo** paralelní přenos ■ ~ **secuencial** sekvenční přenos ■ ~ **simplex** simplexní přenos ■ ~ **síncrona** synchronní přenos

transmitir *vt.* přenést, přenášet data

transparencia *s. f.* transparentnost

tratamiento *s. m.* zpracování ■ ~ **de datos** zpracování dat ■ ~ **de errores** zpracování chyb ■ ~ **de textos** zpracování textů ■ ~ **de una serie** sériové zpracování

trazador *s. m.* indikátor, plotter ■ ~(a) **de gráficos** plotter, plotr ► plóter ■ ~ **digital** digitální plotr

troyano *s. m.* trojský kůň virus

tubo *s. m.* trubice ■ ~ **de rayos catódicos** katodová trubice, CRT (*de inglés*, Cathode ray tube)

U

ubicación *s. f.* umístění ■ ~ **de base de datos** umístění databáze ■ ~ **de un archivo** umístění souboru

unidad *s. f.* jednotka ■ ~ **aritmético lógica** aritmeticko-logická jednotka, ALU (*de inglés*, arithmetic logic unit) ■ ~ **central de proceso** centrální procesorová jednotka, CPU (*de inglés*, Central processing unit) ■ ~ **de control** kontrolní jednotka ■ ~ **de datos** datová položka ■ ~ **de disco** disková jednotka ■ ~ **de procesamiento** grafický procesor, GPU (*de inglés*, Graphic processing unit) ■ ~ **de representación visual** zobrazovací jednotka ■ ~ **lógica** logická jednotka ■ ~ **principal** mainframe, centrální jednotka

usuario, -ria uživatelský || *s. m.* uživatel ■ ~ **activo** aktivní uživatel ■ **área de** ~ uživatelský účet, uživatelská sekce

utilidad *s. f.* utilita

V

vaciar *vt.* vyprázdnit ■ ~ **la caché** vyprázdnit, vymazat mezipaměť

validación *s. f.* validace ■ ~ **de cuenta** ověření účtu

valor *s. f.* hodnota ■ ~ **de bit** hodnota bitu

variable *s. f.* proměnná

variación *s. f.* změna, úprava ■ ~ **en el programa** změna v programu

velocidad *s. f.* rychlost mikroprocesoru ■ ~ **en budios** modulační rychlost
ventana *s. f.* okno ■ ~ **emergente** pop-up, vyskakovací okno ■ **gestor de** ~ správce oken
ventilador *s. m.* ventilátor, větrák
verificación *s. f.* ověření, kontrola ■ **dígito de** ~ ověřovací číslo
versión *s. f.* verze ■ ~ **anterior** předchozí verze ■ ~ **de prueba** zkušební verze ■ ~ **original** originální verze
vídeo *s. m.* video ■ **grabar en** ~ nahrát video ■ ~ **RAM** video RAM
videocámara *s. f.* videokamera
videodisco *s. m.* videodisk
videojuego *s. m.* videohra
videoimpresora *s. f.* videotiskárna
videojugador *s. m.* **1** gamer **2** hráč videoher ■ ~ **activo** aktivní hráč
virtual *adj.* virtuální ■ ~ **imagen/realidad** obraz/realita
virus *s. m.* vir ■ ~ **(informático)** (počítačový) vir
visor *s. m.* hledáček na kameře, mobilu, ap.
visualización *s. f.* vizualizace, zobrazení ■ ~ **previa** předchozí zobrazení
visualizar *vt.* vizualizovat, znázornit graficky/obrázkem ► **mostrar en pantalla**
visualizador *s. m.* prohlížeč
voltaje *s. m.* napětí ■ ~ **interno** vnitřní napětí
volumen *s. m.* **1** objem, velikost **2** díl ■ ~ **de almacenamiento** diskový oddíl

W

web *s. m.* web, internetová adresa, webový server || *s. f.* webová stránka
webcam (*de inglés*) *s. f.* webová kamera
webmaster (*de inglés*) *s. m./f.* webmaster, správce www-stránek
WEP (*de inglés*, Wired Equivalent Privacy)/(Privacidad Equivalente a Cableado) *f.* WEP zabezpečení (soukromí ekvivalentní drátovým sítím)
Wi-Fi (*de inglés*, Wireless Fidelity)/(Fidelidad inalámbrica) *f.* Wi-Fi (bezdrátová věrnost)

WPA (*de inglés*, Wi-Fi Protected Access)/(Acceso Wi-Fi protegido) *m.* WPA
zabezpečení (chráněný přístup k Wi-Fi)

WWW (*de inglés*, World Wide Web)/(Red informática mundial) *f.* světová rozsáhlá síť

Z

zona *s. f.* zóna, oblast ■ ~ **de usuarios** uživatelský účet, uživatelská sekce

zippear *vt.* zazipovat, komprimovat ■ ~ **un archivo** zazipovat soubor

4 Comentario lexicológico

El objetivo del comentario lexicológico es estudiar la formación de palabras y su procesos fundamentales y descubrir los cuales se han utilizado durante la traducción de mi corpus de palabras.

En la introducción de los procesos de la formación de palabras menciono que su clasificación no resulta fácil, ni siempre es inequívoca, dado que se trata de terminología que se desarrolla cada día y a menudo es difícil decidir cómo la palabra ha sido formada y mediante cuál proceso.

Aunque la clasificación de los procesos de la formación de palabras a menudo depende de las distintas opiniones de los lingüistas, intentaré delimitar tipos principales de formación de palabras que se consideran generalmente conocidos. Ciertamente es que la terminología informática incluye términos que surgen principalmente como neologismos, por eso también decidí clasificar primero los neologismos y en su contexto describir otros procesos de formación de palabras que se han ocurrido en mi corpus de palabras.

La neología es un proceso de creación de nueva palabra en lengua debido a necesidad de designar nuevos objetos o nuevos conceptos. La palabra nueva en una época luego se generaliza, es decir, se adopta en el léxico cotidiano, y deja de ser neologismo. Como ejemplo básico puede servir el término de mi corpus *telefonar*, que en su tiempo funcionó como neologismo, sin embargo, hoy en día es ya palabra de uso común. Justo por eso no resulta fácil clasificar los neologismos, cuando estas palabras se adaptan tan rápidamente que pronto pasan a ser palabras comunes.

En lo que se refiere a la formación de neologismos, pueden ser criados a través de procesos diversos como es prefijación, sufijación, yuxtaposición, o por ejemplo a través de significado nuevo dado a una palabra ya existente. Según proceso de formación de neologismo podemos intentar clasificar neologismos. La mayoría de los lingüistas distinguen tres tipos de neología: la *neología formal*, la *neología semántica* y la *neología de préstamo*.

En cuanto al proceso de formación de palabras, por ejemplo para Alvar Ezquerro consiste en la ampliación del conjunto de voces del idioma. Menciona que la formación

parte de elementos ya presentes en el lenguaje, o parte de otros elementos tomados desde fuera.¹¹ Varela Ortega especifica más la definición, diciendo que la formación de palabras se dedica a las palabras que se han formado a través de ciertos mecanismos formales o morfológicos, descubre cuáles son estas palabras, cómo se forman y qué relaciones establecen.¹²

Existen dos fenómenos elementares para la construcción de unidades léxicas: la *composición* y la *derivación*. Estos procesos junto con la siglación y la acronimia, otros fenómenos que tienen un papel importante en la formación de la terminología informática, pertenecen a la *neología formal*. En la *neología semántica* podemos clasificar varios tipos de calcos, metáforas y metonimias, mientras en la *neología de préstamo* clasificamos préstamos no adaptados y adaptados, según su grado de adaptación en lengua receptora.

Mientras voy a dedicarme a los fenómenos mencionados, me gustaría encontrar los procesos utilizados en la formación de palabras de terminología informática y también mostrar que este léxico especializado utiliza los mismos procesos de la formación de palabras como el léxico ordinario.

4.1 Neología formal

La neología formal consiste en la creación de nuevos significantes tanto como en la creación de nuevos significados. Como ya he mencionado, los procesos más importantes de formación de neologismos, que los lingüistas incluyen a la neología formal, son los mismos usados para la formación de palabras, o sea, la *derivación* y la *composición*. Estos son los más importantes porque, excepto su uso frecuente en el léxico cotidiano, hoy en día son muy frecuentes también en informática y en área de nuevas tecnologías. Por ejemplo, la palabra *algoritmo de búsqueda* se formó por la composición de dos sustantivos *algoritmo* y *búsqueda* conectados por la preposición *de*.

¹¹ Manuel ALVAR EZQUERRA, *Formación de palabras en español* (dir. Leonardo Gómez Torrego), 7.^a ed., Madrid: Arco/Libros, 2008 (Cuadernos de Lengua Española, 8), 22.

¹² Soledad VARELA ORTEGA, *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid, Gredos (Colección Enseñanza y Lengua Española), 2005, 8.

Hay, además, otros procesos morfológicos como la *abreviación*, que consiste en acortamiento de palabra y en la que pertenecen procedimientos *siglas*, *acrónimos*, *abreviaturas* y otros. En este trabajo voy a prestar atención solo a siglas y acrónimos, porque otros procesos van seguidos del número bajo en el que ocurren en mi corpus.

4.1.1 Palabras primitivas

He decidido incluir palabras primitivas a los otros procesos no solo por su frecuencia en mi corpus, sino también porque a partir de ellos se derivan otras palabras y se forman composiciones y locuciones en el diccionario.

Palabras primitivas son aquellas que no proceden de ninguna otra palabra y dan origen a otras palabras. Dentro de la lingüística actual se considera clásica la definición de palabra primitiva de Bloomfield (1926): «forma libre mínima», pero por su brevedad no siempre es suficiente.¹³ Varela Ortega dice que, desde el punto de vista semántico, la unidad básica de la palabra es el *lexema*. El *lexema* puede ser independiente y de esta manera ser la raíz con significado léxico o puede ser dependiente y unido a morfemas.¹⁴

En terminología informática encontramos muchos ejemplos de sustantivos, en los cuales no sabemos si el primero fue criado el sustantivo o su equivalente en el verbo, como por ejemplo: *adjunto* – *adjuntar*, *arranque* – *arrancar*, *argumento* – *argumentar*, *etc.* En este caso, ni sustantivo ni verbo puedo considerar palabra primitiva. Eso me lleva a una definición muy estrecha del término, en la que estoy de acuerdo con la idea de Varela Ortega, que llama la unidad básica de la palabra el *lexema*. Por lo tanto, en este trabajo voy a llamar palabras primitivas solo las que con certeza no proceden de ninguna otra palabra y consten solo del *lexema* y morfema gramatical. Como ejemplo puedo mencionar algunas palabras primitivas en mi corpus:

área, agente, algoritmo, árbol, asunto, atajo, base, ciclo, cola, dato, flujo, hilo, malla, modo, nivel, nodo, ratón, red, ruta, sistema, tecla, etc.

¹³ Jesús PENA, «Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico», en *Gramática descriptiva de la lengua española*, ed. I. Bosque y V. Demonte, 3 vols, Madrid, Espasa Calpe S.A, 1999.

¹⁴ Soledad VARELA ORTEGA, *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid, Gredos (Colección Enseñanza y Lengua Española), 2005, 17.

4.1.2 Composición

En el proceso de formación de palabras de composición, se unen dos o más lexemas para formar una nueva palabra con un sentido único y constante.¹⁵ Según Varela Ortega los lexemas que combinan nueva palabra pueden ser de dos tipos: palabras de lengua española o temas cultos de origen grecolatino.¹⁶ Algunos autores estas temas identifican con los afijos, no con los lexemas y la formación resultante clasifican como palabra derivada en vez de la palabra compuesta. Alvar Ezquerra los define como «[...] prefijos desde el momento en que se anteponen a la base léxica».¹⁷ Por el contrario, Val Álvaro no concuerda con esta clasificación, argumentando que el problema de caracterización de temas grecolatinos a prefijos o sufijos es que dos afijos no pueden combinarse para constituir una unidad léxica compleja, de otro modo, estas unidades pueden.¹⁸ Además, las palabras con el tema grecolatino, a diferencia de palabras derivativas, pueden dar palabras con solo recibir un afijo derivativo, como por ejemplo palabras en mi corpus *digitalizar*, *visualizar*. Por el otro lado, los afijos nunca producen palabras de este manera. Esto es uno de los razones, por los cuales también Varela Ortega clasifica estas palabras como lexemas y las formaciones resultantes compuestas y no derivativas. Con este clasificación estoy de acuerdo, aunque es preciso aún más especificar las palabras que contienen el tema grecolatino. Dado que en mi corpus aparecen solo palabras que bien combinan dos lexemas bien tema culto de origen grecolatino al comienzo de palabra seguido por el lexema, voy a identificar todas estas palabras *palabras compuestas* y dentro de ellas clasificar las formas prefijales como *temas cultos grecolatinos*. Algunos lingüistas tales formas prefijales identifican *prefijoideas*, sin embargo, yo no voy a utilizar este término, dado que se refiere más al proceso de derivación.

¹⁵ Soledad VARELA ORTEGA, *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid, Gredos (Colección Enseñanza y Lengua Española), 2005, 27.

¹⁶ *Ibíd.*

¹⁷ Manuel ALVAR EZQUERRA, *Formación de palabras en español* (dir. Leonardo Gómez Torrego), 7.^a ed., Madrid: Arco/Libros, 2008 (Cuadernos de Lengua Española, 8), 49.

¹⁸ José Francisco VAL ÁLVARO, «La composición», en *Gramática descriptiva de la lengua española*, ed. I. Bosque y V. Demonte, 3 vols, Madrid, Espasa Calpe S.A, 1999, 4777.

En lo que se refiere a la clasificación, el proceso de composición se divide en varios grupos que se diferencian por su estructura. Los *compuestos ortográficos* no tienen solamente un significado unitario y constante, sino además los léxicos presentan sus componentes unidos gráficamente.¹⁹ Varela Ortega también habla sobre su comportamiento en la formación de palabras, dice que las partes que forman el compuesto dentro de él, si han tenido antes alguna independencia, ahora la pierden. Estos compuestos ofrecen varias combinaciones categoriales, pero en mi corpus encontramos solamente la combinación de verbo y nombre, como por ejemplo en palabras *salvapantalla* o *portapapeles*. Esta combinación es una de las más frecuentes y la causa principal es que el sentido de tal compuesto se entiende muy fácilmente. Si analizo más por ejemplo palabra *salvapantalla*, Varela Ortega clasifica este tipo de relación entre núcleo y su componente como subordinación.²⁰ En este caso se trata de la subordinación entre el núcleo verbo *salvar* y del nombre *pantalla*. En cuanto al significado, la palabra designa un programa que conserva calidad de monitor. Hoy en día, gracias a nuevas tecnologías ya no es actual, el programa todavía se utiliza, sin embargo, ya no sirve por su función primaria sino por función solamente estética.

Por el contrario de compuestos ortográficos, los componentes de *compuestos sintagmáticos* se realicen como palabras separadas o palabras unidas mediante el guion, sin embargo, el modo de escribir no es decisivo para considerar una palabra como compuesta. Estas palabras distinguen tres tipos de formaciones: *compuestos preposicionales*, *compuestos yuxtapuestos* y *compuestos de nombre y adjetivo*. Según Varela Ortega, estos grupos se diferencian también entre sí «por su mayor o menor semejanza con una palabra unitaria y el grado de aceptación y frecuencia de uso que tienen entre los hablantes».²¹ También en informática es frecuencia de uso diferente.

A continuación, a veces puede ser muy difícil distinguir compuestos y locuciones. A muchos lingüistas que, sin embargo, no entienden bien a informática, pueden parecer algunos compuestos como locuciones. Como se trata de terminología especializada, la

¹⁹ Soledad VARELA ORTEGA, *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid, Gredos (Colección Enseñanza y Lengua Española), 2005, 27.

²⁰ *Ibíd.*

²¹ *Ibíd.*, 18.

idea que, a diferencia de locuciones, compuestos deben adquirir dicho valor unitario por la composición de sus componentes, no es suficiente.²² Viene la pregunta de si un lingüista que no conoce el significado completo de palabra, puede decir con certeza si se trata del compuesto o solamente de locución. Por el contrario, el informático, que se encuentra con esos términos en su campo, tiene oportunidad de descubrir que, por ejemplo, los términos *algoritmo recursivo* o *bloqueo mutuo* son compuestos y no locuciones.

En siguientes subcapítulos voy a dedicarme más a los compuestos mencionados que he encontrado en mi corpus y intentar tanto analizarlos como compararlos entre sí.

4.1.2.1 Temas cultos grecolatinos

En la actualidad, las palabras con elementos de origen griego o latino se utilizan generalmente en el léxico técnico, en la lengua cotidiana casi no aparecen. Varela Ortega justifica su clasificación en composición por varios razones, muestra que los temas se diferencian en varios aspectos de los afijos.²³ Primero, los elementos pueden combinarse entre sí, tanto como los ejemplos de mi corpus: *microprocesador*, *multiprocesador*. Al mismo tiempo es imposible su combinación con afijos normales. Segundo, los elementos que se agrupan en esta categoría pueden aparecer en la forma prefijal o sufijal, aunque en terminología informática aparecen en mayoría de los casos como prefijados. Como ejemplo puedo mencionar el tema griego *grafo* en su forma prefijal: *gráf-ico*, y en su forma sufijal seguido por morfema derivativo: *cripto-graf-ía*. En tercer lugar, los temas pueden crear palabras nuevas con solo recibir un afijo derivativo, como por ejemplo términos ya mencionados anteriormente, *digital-izar* y *visual-izar*. Además, a diferencia de los prefijos, estas temas tienen cierta autonomía semántica y por eso no forman palabras derivadas, sino palabras compuestas. Otro rasgo típico de temas es que tienen carácter internacional, el tema griego *hyper-* en español existe en inglés en su forma adaptada *hyper-*.

²² José Francisco VAL ÁLVARO, «La composición», en *Gramática descriptiva de la lengua española*, ed. I. Bosque y V. Demonte, 3 vols, Madrid, Espasa Calpe S.A, 1999.

²³ Soledad VARELA ORTEGA, *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid, Gredos (Colección Enseñanza y Lengua Española), 2005, 28.

Los temas a menudo designan nuevas tecnologías y por eso no es de extrañar que son muy productivos justo en terminología informática. Si centro la atención en los ejemplos de temas cultos en terminología informática, puedo mencionar:

| | |
|-----------------|--|
| <i>auto-</i> | <i>autoaccesorio, autoprotección, autoedición</i> |
| <i>beta-</i> | <i>betatest, betaversión</i> |
| <i>ciber-</i> | <i>cibercomercio, ciberespacio, ciberguerra, cibernauta</i> |
| <i>digital-</i> | <i>digitalización, digitalizador, digitalizar</i> |
| <i>ex</i> | <i>exportar, expulsar, extractar, extractor</i> |
| <i>hiper-</i> | <i>hiperenlace, hipermedia, hipertexto</i> |
| <i>inter-</i> | <i>interfaz, internet, interactivo, interruptor, interpolación</i> |
| <i>intra-</i> | <i>intranet</i> |
| <i>meta-</i> | <i>metadato, metalenguaje, metatag</i> |
| <i>micro-</i> | <i>microcircuito, microcomputadora, microcódigo, microprocesador</i> |
| <i>mini-</i> | <i>miniaplicación, minidisco</i> |
| <i>multi-</i> | <i>multifunción, multimedia, multiplataforma, multiprocesador</i> |
| <i>nano-</i> | <i>nanotecnología</i> |
| <i>re-</i> | <i>reprogramación, reprogramar</i> |
| <i>sub-</i> | <i>subdirectorío, subíndice, submenú, subsistema</i> |
| <i>super-</i> | <i>superbloque</i> |
| <i>trans-</i> | <i>transferencia, transformador, transmisión, transmitir</i> |
| <i>video-</i> | <i>videocámara, videodisco, videojuego, videoimpresora</i> |
| <i>visual-</i> | <i>visualización, visualizar, visualizador</i> |

En algunos casos puede pasar que palabras formadas de tema se abrevian y queda tema propio como palabra autónoma. De ejemplos anteriores puedo destacar por ejemplo términos *digital* o *visual*, que funcionan también como adjetivos o *video*, que funciona como sustantivo. Tales palabras más tarde sirven para la formación de otros tipos de compuestos: *señal digital, interfaz visual digital, cámara de video*, y otros.

4.1.2.2 *Compuestos sintagmáticos preposicionales*

Estos compuestos contienen un núcleo nominal modificado por un complemento adnominal. Como otros compuestos sintagmáticos también estas construcciones no

admiten la modificación parcial de uno de sus constituyentes sin alterar el significado²⁴. El sintagma está introducido mayormente por la preposición *de*, en algunos casos también *por* o *en*, sin embargo, en lo que se refiere a los tipos de preposiciones en mi corpus, la preposición *de* aparece con mayor frecuencia.

En cuanto a los compuestos preposicionales en terminología informática, puedo mencionar:

1.) preposición ‘de‘

algoritmo de búsqueda, algoritmo de ordenamiento, almacén de datos, barra de desplazamiento, barra de tareas, bits de datos, bloc de notas, bloque de datos, bola de seguimiento, bus de datos, buscador de escritorio, caballo de Troya, código de activación, cuello de botella, etc.

2.) preposición ‘en‘

acción en progreso, en paralelo, rastreo en línea, red en malla, rendimiento en redes, señal en reloj, sesión en red, etc.

3.) preposición ‘por‘

aceleración por hardware, interrupción por software, procesamiento por lotes, simulación por computadora, televisión por internet, etc.

4.1.2.3 Compuestos sintagmáticos de nombre y adjetivo

Este tipo de compuestos es otro frecuentemente empleado en terminología informática. En estos compuestos existe una relación entre modificado, que es el *nombre*, y entre modificador, que es el *adjetivo*.

Los compuestos sintagmáticos de un sintagma nominal de tipo *adjetivo* y *nombre* tienen un campo más restringido que los compuestos de orden invertido *nombre* y *adjetivo*. Esto se debe a que la posición habitual de adjetivo en español es pospuesta al sustantivo.²⁵ También es imposible la substitución de sustantivo y adjetivo por términos sinónimos, dentro del ámbito de compatibilidad semántica de los elementos de

²⁴ *Ibíd.*, 4827.

²⁵ *Ibíd.*, 4828.

compuesto: *seguridad informática* es el compuesto, pero **seguridad computacional* es la locución que no se suele utilizar.

En algunos compuestos podemos encontrar también alto grado de lexicalización, que impide que su significado sea deducible del de sus componentes, como por ejemplo *cliente liviano* o *cliente pesado*. En este caso la lingüística no puede ayudar y se requiere un conocimiento más profundo de informática.

En cuanto a la terminología informática, puedo mostrar estos ejemplos de los compuestos de nombre y adjetivo:

acrónimo recursivo, algoritmo adaptativo, batería agotada, batería recargable, barra espaciadora, código binario, identificación biométrica, pasaporte biométrico, software biométrico, bomba lógica, búsqueda avanzada, búsqueda binaria, etc.

4.1.2.4 Compuestos yuxtapuestos

Varela Ortega divide los compuestos yuxtapuestos en *nominales* y *adjetivales*.²⁶ Los compuestos adjetivales constan de dos adjetivos y en mi corpus no aparecen. Los compuestos nominales constan de dos nombres y pueden ser apositivos o coordinados, unidos mediante el guion. De estos compuestos en mi corpus de palabras aparecen solamente compuestos nominales apositivos, que en el primer lugar tienen un nombre español y en segundo lugar el préstamo del inglés. Por ejemplo los compuestos: *alojamiento web, disco blue-ray, bomba fork, web chat, etc.* Dado que el nombre en aposición debería resaltar o intensificar alguna de las propiedades del primer nombre, pero ejemplos mencionados no cumplen esta condición, no pueden ser considerados compuestos apositivos típicos.

4.1.3 Derivación

En el proceso de derivación formamos nuevas palabras a partir de otras, mediante un afijo u otro medio que añadimos a palabra. Los afijos que añadimos son morfemas

²⁶ Soledad VARELA ORTEGA, *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid, Gredos (Colección Enseñanza y Lengua Española), 2005, 32.

trabados, es decir, en el texto no pueden aparecer libres. Varela Ortega distingue según posición de afijo en la palabra tres tipos de derivación afijal: la *prefijación*, la *sufijación* y la *parasíntesis*.²⁷

Otra posibilidad de formar una nueva palabra es mediante derivación no afijal. Los tipos de formación de palabras mediante derivación no afijal son la *sustracción* y la *regresión*. En la sustracción eliminamos todos los morfemas flexivos de un verbo y en obtenemos una formación regresiva. Como la derivación no afijal tiene casi nula frecuencia en terminología informática, no le voy a prestar más atención.

4.1.3.1 *La derivación sufijal*

La derivación sufijal es el procedimiento de formación de palabras más productivo, general y variado. El proceso consiste en la adición de un sufijo que se pospone a la raíz de palabra y tiene significado léxico y gramatical.

Varela Ortega dice que los sufijos tienen una categoría gramatical propia y, en el caso de sufijos nominales, suelen tener un género fijo. Continúa citando algunos ejemplos de tales sufijos como por ejemplo *-ción*, que según ella, impone la categoría nombre y el género femenino a la base a la que se agrega. Otro sufijo que menciona es *-ble*, dice que este impone a su base la categoría adjetiva y último sufijo es *-iza(r)* que impone a base de palabra la categoría de verbo. Este proceso en el cual uno de estos sufijos se adjunta a una base léxica y cambia la categoría de esta llama *derivación heterogénea*.²⁸ A continuación menciono algunos ejemplos de mi corpus, que apoyan sobre lo que Varela Ortega habla:

actualizar (verbo) > *actualización* (nombre femenino)

alimentar (verbo) > *alimentación* (nombre femenino)

aplicar (verbo) > *aplicación* (nombre femenino)

actualizar (verbo) > *actualizable* (adjetivo)

conectar (verbo) > *conectable* (adjetivo)

decifrar (verbo) > *decifrable* (adjetivo)

²⁷ *Ibíd.*, 33.

²⁸ *Ibíd.*, 41.

digital (adjetivo) > *digitalizar* (verbo)

monitor (nombre masculino) > *monitorizar* (verbo)

virtual (adjetivo) > *virtualizar* (verbo)

Por el contrario, existe el proceso de *derivación homogénea*, que respeta la categoría gramatical de la base y la conserva. Sin embargo, algunos sufijos modifican además otros rasgos de la base, por ejemplo sufijo *-ero* cambia rasgo no animado del nombre de la base al nombre animado. Como los nombres animados casi no se encuentran en terminología, puedo mencionar ejemplo de nombre: *ingenio*, que añadiendo sufijo *-ero* cambia en el nombre animado *ingeniero*.

Varela Ortega también menciona que un mismo sufijo puede establecer diferentes relaciones semánticas con su base respectiva y, al mismo tiempo, tener distintas funciones. Tales sufijos llama *polifuncionales*.²⁹ Por ejemplo en terminología informática, el sufijo *-dor* puede indicar el agente en palabras *analizador*, *activador*; o el instrumento en palabras *amplificador* y *alternador*.

En lo que se refiere a la sufijación apreciativa, Varela Ortega dice que no se puede hablar de sufijos concretos, es decir, depende de la función léxica a la que se pospone el sufijo.³⁰ De todos tipos de los sufijos apreciativos no se encuentra en este trabajo ningún ejemplo, principalmente por causa de que se trata de terminología científica y por eso ya no voy a dedicarles más.

A continuación, según clasificación de Varela Ortega intento clasificar sufijos en terminología informática según su categoría gramatical:³¹

1.) Nominalización

N de N: *maquet-ista*, *analfabet-ismo*, *ingeni-ero*, *termin-al*, *artific-io*

N de A: *dens-idad*, *diponibil-idad*, *disquet-era*, *isomorf-ismo*,

²⁹ *Ibíd.*, 44.

³⁰ *Ibíd.*, 47.

³¹ *Ibíd.*, 48.

N de V: *cuent-a, usuar-io, programa-ción, sali-da, busca-dor / calcula-dora, conect-or, funciona-miento, here-ncia*

2.) Adjetivación

A de A: x

A de N: *heur-ístico, administrat-ivo, deartifici-al, actualiz-ado*

A de V: *analiza-dor, usuar-io, actualiz-able, audit-ivo*

3.) Verbalización

V de N: *accion-ar, ban-ear*

V de A: *digital-izar*

En lo que se refiere a los sufijos nominales, la mayoría procede de los verbos. El sufijo más frecuente en terminología informática es *-ción*, del cual hablamos como del ejemplo de derivación heterogénea. Según Santiago Lacuesta este sufijo semánticamente designa acciones, cualidades o ambas interpretaciones, lo que es según autor más frecuente.³² Sin embargo, en mi corpus de palabras más sucede este sufijo con en el sentido de acción, por ejemplo: *alimentación, derivación, desactivación, realimentación, recolección, recuperación, reinstalación, renderización, replicación, reprogramación, simulación, visualización*, etc. Santiago Lacuesta también menciona que estos derivados nominales con el sufijo *-ción*, proceden fundamentalmente de verbos de 1ª conjugación, que los ejemplos mencionados confirman. Creo que su frecuencia numerosa es causada principalmente por mayor necesidad en informática de expresar acciones que en la lengua cotidiana. Por eso no es extraño, que otro sufijo más frecuente es *-miento*, el cual también expresa acción. Las palabras formadas por este sufijo son frecuentes también en terminología informática, lo que pueden confirmar ejemplos concretos: *almacenamiento, desciframiento, desbordamiento, desplazamiento, enlazamiento, multiprocesamiento, procesamiento*, etc.

³² Ramón Santiago LACUESTA, «La derivación nominal», en *Gramática descriptiva de la lengua española*, ed. I. Bosque y V. Demonte, 3 vols, Madrid, Espasa Calpe S.A, 1999, 4532.

4.1.3.2 La derivación prefijal

El proceso de la prefijación consiste en colocación del prefijo delante de la raíz de palabra. El prefijo tiene significado léxico y, a diferencia de los sufijos, no es capaz de cambiar la clase de palabra de la base léxica a la que se añaden. Como ejemplo de mi corpus puede servir la palabra *copiado* (adjetivo) que recibe el prefijo *-multi* y forma palabra *multicopiado* (adjetivo), sin cambio de la clase de palabras. La nueva palabra siempre va a pertenecer a la misma clase de palabras como la palabra de la que procede. A diferencia también de los sufijos, los prefijos preservan su identidad fonológica y no se funden con la base léxica a la que se agregan, como por ejemplo prefijo *pre-* en el caso de palabra *preprocesor*.³³ Algunos prefijos pueden además tener significado equivalente, como por ejemplo el prefijo *-a* con los prefijos *de-* y *des-*, los tres prefijos significan *privación*.

Como antes delimitamos que las formas prefijales de temas grecolatinos pertenecen al proceso de composición, ahora descubrimos que otros prefijos con los cuales nos encontramos en terminología informática corresponden, en la mayoría de los casos, con preposiciones castellanas. Esto hace que tales prefijos puedan identificarse con una preposición española, tanto por su forma como por su función. Las preposiciones y los prefijos se parecen también en que ni unas ni otros aceptan sufijos derivativos.³⁴ Por estas razones vamos a considerar el proceso, en el cual se une el prefijo a un lexema, la derivación.

A continuación, voy a mencionar algunos prefijos castellanos que se encuentran en mi corpus de palabras.

| | |
|------------------|---|
| <i>a-</i> | <i>alineación, anexar, anotación, apagar, asignar, asignación</i> |
| <i>in-, im-</i> | <i>imprimir, inactivación, inactivo, incopiable, incrementar</i> |
| <i>contra</i> | <i>contramedida</i> |
| <i>de-, des-</i> | <i>decodificador, demodulador, depuración, desbordamiento, descargar, descentralización, descifrable, desciframiento,</i> |

³³ Soledad VARELA ORTEGA, *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid, Gredos (Colección Enseñanza y Lengua Española), 2005, 58.

³⁴ *Ibíd.*, 59.

*descomprimir, desconectar, desconexión, desdoblador,
desencriptación, desencriptar, desfragmentar, deshacer,
desinstalar, desmagnetizador, desmagnetizar, desplazar
sobre sobrecarga*

En cuanto a la apariencia de prefijos en el corpus de terminología informática, los prefijos con mayor frecuencia son *de-/des-*. Este prefijo con su valor privativo forma verbos unido a bases nominales y, en menor medida, a bases adjetivas en formaciones parasintéticas.³⁵

4.1.3.3 Parasíntesis

Varela Ortega clasifica parasíntesis como subtipo de la derivación, porque es fusión de dos procedimientos de derivación, o sea, de prefijación y sufijación.³⁶ Es decir, se crea nueva palabra mediante la adición de dos afijos simultáneamente. Uno de los términos formados por parasíntesis de mi corpus es la *desencriptación*. En este caso añadimos el prefijo *des-* y el sufijo *-ación* a la raíz de palabra intermedia *encript*, que sin afijos no puede existir como palabra autónoma, así mismo como las dos palabras incompletas **desencript* y **encriptación* tampoco pueden existir, si no adjuntamos los afijos a la vez.

Este proceso de formación de palabras pertenece a los que se menos ocurren en terminología informática y por lo tanto no voy a mencionarlo más.

4.1.4 Siglas

La creación de las siglas es un procedimiento distinto de formación de palabras, aunque se trata de un acortamiento que es un proceso opuesto a la composición. Por algunos autores suele ser clasificado en *otros procesos de formación de palabras*.

³⁵ Soledad VARELA ORTEGA y Josefa MARTÍN GARCÍA, «La prefijación», en *Gramática descriptiva de la lengua española*, ed. I. Bosque y V. Demonte, 3 vols, Madrid, Espasa Calpe S.A, 1999, 5023.

³⁶ Soledad VARELA ORTEGA, *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid, Gredos (Colección Enseñanza y Lengua Española), 2005, 32.

La sigla es abreviatura que se ha producido mediante la unión de varios grafemas iniciales de sendas palabras, constitutivas de una unidad sintáctica: *ADSL* < *Asymmetric Digital Subscriber Line*.

De esta manera, mediante la sigla se asegura la presencia de cada uno de los constituyentes de una determinada unidad sintagmática – que puede denominarse ‘base’ de la sigla – en una nueva secuencia lingüísticamente más económica.³⁷

Sin embargo, a veces puede pasar que algún constituyente de la base puede estar representado por dos grafemas, en lugar de por sólo uno: *COBIT* < *Control Objectives for Information and related Technology*. La causa es que la secuencia gráfica resultante pueda ser fonéticamente más aceptable. Por otra parte, como podemos ver en el ejemplo anterior, las preposiciones y conjunciones presentes no suelen trascender a la sigla.

Respecto al género y al número de las siglas, Vivanco Cervero dice que: «Las siglas muestran varios problemas gramaticales de género y número. Resulta evidente el hecho de que las condensaciones léxicas añadan artículo a los sustantivos, haciendo necesario en este caso el insertar una marca de género. El núcleo dará el género a la lexía abreviada [...]».³⁸ En mi corpus lo mostramos en los ejemplos: *ALU* (*la Unidad Aritmético-Lógica*) copia el género del núcleo de palabra *unidad*, *RAM* (*Memoria de acceso aleatorio*) copia el género del núcleo de palabra *memoria*. Sin embargo, lo que no ocurre siempre así podemos confirmar en el término *ADSL* (*Línea de abonado digital asimétrica*) cuyo núcleo es palabra *línea*, que tiene el género femenino a pesar de la sigla *ADSL* se utilice con el género masculino.

En lo que se refiere al número, la sigla suele ser invariable y se marca el plural por el artículo: *los CD-ROM*, a pesar de que en algunos casos se añade el morfema de plural -s, separado por apóstrofo del cuerpo de la sigla: *los PC's*.³⁹

³⁷ Manuel CASAO VERDE, «Otros procesos morfológicos: Acortamientos, formación de siglas y acrónimos», en *Gramática descriptiva de la lengua española*, ed. I. Bosque y V. Demonte, 3 vols, Madrid, Espasa Calpe S.A, 1999, 5082.

³⁸ Verónica VIVANCO CERVERO, *El español de la ciencia y la tecnología*. Madrid, 105.

³⁹ Manuel CASAO VERDE, «Otros procesos morfológicos: Acortamientos, formación de siglas y acrónimos», en *Gramática descriptiva de la lengua española*, ed. I. Bosque y V. Demonte, 3 vols, Madrid, Espasa Calpe S.A, 1999, 5083.

En cuanto a la sintaxis, Vivanco Cervero establece dos relaciones: la *externa* y la *interna*. La relación externa es entre la sigla con el resto de elementos de la frase, por lo que la sigla suele funcionar como sustantivo. La relación interna es entre las letras de la sigla. Las letras tienen una estructura jerárquica paralela a la del sintagma que representan.⁴⁰ Voy a mostrarlo en el ejemplo de la sigla *IA*. El núcleo en castellano aparecerá como primer término (*IA < Inteligencia Artificial*), pero en inglés estará situado al final de la *sigla* (*AI < Artificial Intelligence*).

En lo que se refiere a la apariencia de las siglas en terminología informática, la mayoría se refieren a varias partes de software y hardware y, en menor medida, también a otras tecnologías.

4.1.5 Acrónimos

La acronimia es el procedimiento morfológico que consiste en la formación de una palabra a partir de dos unidades léxicas que está representada por una o más sílabas de su significante: la primera unidad, por el principio de su significante, y la última por el fin del suyo.⁴¹ Varela Ortega está de acuerdo con esta definición, pero menciona que algunos lingüistas clasifican en acrónimos también tipos de siglas que combinan el inicio de las dos palabras. Debido a la frecuencia de tales ‘siglas’ en terminología informática, la clasificación de Varela Ortega no es apropiada para mí y por eso voy a utilizar la segunda mencionada. Es decir, por ejemplo el término *módem* entendemos que es el acrónimo de palabras *modulator* + *demodulator*. Sin embargo, hay que seguir la regla que los elementos fragmentados del acrónimo deben guardar un orden: el primer constituyente debe ser fragmento inicial y el último constituyente fragmento final.

Al final, el resultado de proceso de la acronimia es una nueva palabra cuyo significado es la combinación de los significados de ambas palabras participantes. Por ejemplo *cibernauta* (< *cibernética* + *astronauta*), es un experto en la navegación de la web.

⁴⁰ Verónica VIVANCO CERVERO, *El español de la ciencia y la tecnología*. Madrid, 107.

⁴¹ Manuel CASAO VERDE, «Otros procesos morfológicos: Acortamientos, formación de siglas y acrónimos», en *Gramática descriptiva de la lengua española*, ed. I. Bosque y V. Demonte, 3 vols, Madrid, Espasa Calpe S.A, 1999, 5085.

Casao Verde además dice que en español actual podemos encontrar préstamos acronímicos. Se trata de préstamos que constituyen acuñaciones acronímicas de las lengua de origen.⁴² En terminología informática la mayoría de acrónimos son dichos préstamos del inglés, por ejemplo, *bit* (< *binary* + *digit*).

4.2 Neología semántica

La *neología semántica* define como el caso de la aparición de nuevos significados para significantes ya existentes en la lengua.

Según Varela Ortega se trata de los neologismos que se formaron mediante recursos semánticos.⁴³ Es decir, neologismos semánticos son formados por una modificación del significado de una base léxica. Por ejemplo el término *navegar*, cuyo primer significado fue viajar por el mar, hoy en día, se utiliza en terminología informática en el contexto *navegar por el Internet*.

Varela Ortega distingue entre estos neologismos los que se basan en la semejanza por asociación de sentidos, o sea, *metáforas* y los que se basan en la asociación entre nombres de objetos que tienen alguna relación de proximidad, *metonimias*. A la metonimia no voy a dedicarme más por causa de su frecuencia nula en terminología informática.

4.2.1 Metáforas

Cuando se dice metáfora, la mayoría de la gente primero imagina el concepto tradicional de la metáfora como figura retórica, o sea, la comparación entre dos elementos que se parecen. Tales metáforas son típicos sobretodo para poesía. Sin embargo, la metáfora es más que una figura retórica. Lakoff y Johnson formulan una teoría sobre la metáforas. Según estos autores, las metáforas sirven para comprender la

⁴² *Ibíd.*

⁴³ Soledad VARELA ORTEGA, *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid, Gredos (Colección Enseñanza y Lengua Española), 2005, 8.

realidad y impregnan la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción.⁴⁴

Lakoff y Johnson distinguen tres tipos de metáforas: *metáforas orientaciones*, *metáforas ontológicas* y *metáforas estructurales*. Metáforas estructurales designan una actividad o una experiencia que se estructura en términos de otra. Dichas metáforas cumplen muchas condiciones para que sean útiles en terminología informática, son ilustrativas, evocan imágenes y de esta manera facilitan comprensión de nuevas realidades. Por eso voy a seguir el enfoque conceptual de Lakoff y Johnson.

El parecido entre dos elementos puede ser real y objetivo en la forma o la función de dos cosas, o solo ‘percibido’.⁴⁵ En informática, en la mayoría de los casos, se trata del parecido real de dos elementos. Por ejemplo entre la forma de un *ratón* y la del accesorio informático. Además, hoy en día, se esta palabra utiliza tan a menudo que mucha gente cuando oye esta palabra, primero imagina el ratón como el accesorio informático y más tarde imagina su significado original, es decir, ratón como un animal. Sin embargo, esto no se aplica en los términos más especializados que voy a mencionar más adelante, porque son conocidos solo para un grupo estrecho de los usuarios.

Las metáforas en informática podemos encontrar tanto en el campo de software como de hardware, ahora voy a mencionar unos ejemplos de software. Como primer lugar donde pueden encontrar metáforas también los usuarios ordinarios es el *GUI* (del inglés *Graphical User Interface*). Los usuarios las utilizan todos los días sin darles cuenta: *archivo* que contiene mismos objetos como archivo en oficina, aplicación *bloc de notas* que representa el cuaderno real, *la basura* con todos objetos ya innecesarios, y muchos otros. Con estas metáforas está conectada una que incluso tiene este nombre en su título propio: *metáfora de escritorio*. Ésta fue formada como calco estructural del inglés *desktop metaphore* y lleva este nombre principalmente por su aspecto visual y porque así mismo como el escritorio en la oficina incluye todos ejemplos mencionados. Para mover en el GUI se utilizan comandos simples *adelante*, *atrás* o *salto*, que pueden

⁴⁴ George LAKOFF y Mark JOHNSON: *Metáforas de la vida cotidiana*, 2ª ed., Madrid,

⁴⁵ Cristina SORIANO: «La metáfora conceptual», en *Lingüística Cognitiva*, ed. Iraide Ibarretxe-Antuñano, y Javier Valenzuela, Barcelona: Anthropos, 2012.

ser considerados también metáforas. El usuario sabe inmediatamente que está escondido bajo el botón *adelante* y el interfaz del usuario puede ahorrar el espacio y no poner de forma tediosa *ir a página siguiente* o *hacer un paso adelante*.

Como otro buen ejemplo de la frecuencia de metáforas menciono estructuras de datos en terminología informática conocidas como *árboles*. Se trata de un concepto que el usuario ordinario no puede conocer, sin embargo, es muy interesante en cuanto a las metáforas. Esta estructura puede ser considerada un tipo de árbol genealógico no solo por su representación gráfica, sino también por relaciones empleados. En el árbol encontramos términos como *raíz*, *nodos*, *hojas* y *ramas*, entre cuales existen relaciones *padre*, *hijo* y *hermanos*.

árbol – la estructura de datos que conste de los nodos

raíz – el nodo superior del árbol que tiene hijos

padre – el nodo que debe tener hijos

hijo – el nodo que es descendiente de otro nodo

hermanos – nodos que tienen el mismo padre

hojas – nodos que no pueden tener hijos

La última área que menciono como área de gran número de metáforas es la programación. La programación es un proceso creativo con el fin de formar algo nuevo y el uso de metáforas es casi imprescindible para mejor imaginación de programador y para simplificarle trabajo con el código. Puedo mencionar por ejemplo *clase*, *herencia*, *valor*, *variable* y muchos otros. Por ejemplo la *variable* tiene su nombre, porque durante la ejecución del programa puede cambiar muchas veces su valor atribuido.

La programación misma como metáfora suele ser comparada con la escritura de un libro, porque tiene un proceso y fin parecido. Primero, cada programa tiene su autor que tiene derechos de autor para proteger el resultado de su trabajo, así mismo como un escritor. Segundo, el proceso de escribir tanto de un programa como de un libro se realiza por escribir en un teclado, aunque, de otra manera se trata, por supuesto, de un proceso completamente diferente. Y por último, cada programa tiene su grupo estrecho de usuarios a los cuales el programa está dirigido, así como cada libro tiene su grupo de lectores.

En terminología informática encontramos mucho más metáforas interesantes, al final menciono algunas otras de mi corpus de palabras:

disco pirata – disco que contiene data transferida ilegalmente

gusano informático – malware que se duplica a sí mismo

quemador – copia datos digitales en un CD o DVD

navegación – navegación por la red como navegación el en mar

ventana – es una área visual para la interacción entre el usuario y el sistema,

4.3 Neología de préstamo

Guerrero Ramos sobre la *neología de préstamo* dice: «[...] consiste en transferir a una lengua un elemento léxico ya formado, perteneciente a una lengua extranjera viva (inglés, ruso, alemán, etc.) o a una lengua muerta (latín, griego, sánscrito, etc.)». Asimismo continua y justifica clasificación de neología según Auger y Rousseau diciendo que la neología de préstamo no puede ser considerada neología de forma y por eso hay que atender a esta división.⁴⁶ Estoy de acuerdo con esta declaración y por eso en este trabajo utilizo también esta clasificación.

En lo que se refiere al término de préstamo, la RAE lo define como «elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra». Así que los préstamos son palabras tomadas de otra lengua, en el caso de la terminología informática generalmente del inglés. En lo que se refiere a la clasificación de los préstamos, distinguimos dos tipos generales: *préstamos no adaptados* y *préstamos adaptados* y por algunos autores se también distingue tercer tipo, *préstamos híbridos*.

A menudo se confunden *extranjerismos* y *préstamos*, aunque desde punto de vista lingüística se trata de los procedimientos completamente diferentes. Algunos lingüistas consideran los préstamos extranjerismos que no se han incorporado todavía a la lengua receptora. Es decir, se trata de términos procedentes de otros idiomas con poca o ninguna

⁴⁶ Gloria GUERRERO RAMOS, *Neologismos en el español actual*, Madrid, Arco/Libros, 2010.

modificación. Lo confirma Gómez Capuz⁴⁷ quien extranjerismos llama *préstamos no adaptados* y por eso también yo voy a utilizar en siguientes líneas este término.

A esta categoría podemos clasificar también todos tipos de calcos; *calco semántico*, *calco estructural* y *calco híbrido*. Capuz distingue estos tipos de calcos de la siguiente manera; dice que el *calco semántico* modifica el significado de una palabra ya existente en la lengua receptora, al contrario, el *calco estructural* crea una nueva lexía compleja en la lengua receptora. En cuanto el *calco híbrido*, lo llama compuesto híbrido o lexía compleja híbrida y lo define como palabra en la que se produce préstamo integral y calco a la vez.⁴⁸

4.3.1 Préstamos no adaptados y adaptados

Los préstamos no adaptados son palabras de otra lengua que no se han adaptado a la ortografía de la lengua receptora. Es decir, se utilizan como anglicismos patentes. Como los ejemplos en terminología informática pueden servir: *add-on*, *adserver*, *hardware*, *addware*, *adserver*, *backup*, *ban*, *click*, *Internet*, *notebook*, *tablet*, *laptop*, *software* y muchos otros. En algunos casos se crean nuevas palabras a partir de estas últimas como en caso de verbos *bootear*, *clickear*, *banear* o *kickear*. Estas palabras suelen ser llamados *híbridos*, porque no se han adaptado completamente. Éstos voy a mencionar en el capítulo siguiente.

Entre los préstamos no adaptados también encontramos tales que durante su uso además formaron un equivalente español y ahora se pueden utilizar las dos formas, aunque, en mayoría de casos, todavía domina la expresión inglesa. Los ejemplos de tales préstamos son: *back-up* – *copia de espaldas* o *copia de seguridad*, *bug* – *bicho*, *cookie* – *galleta informática*, *hacker* – *pirata*, *index* – *índice*, *kernel* – *núcleo*. El resto de los préstamos no adaptados no tienen ningún equivalente en español y se utiliza solo su forma en inglés.

⁴⁷ Juan GÓMEZ CAPUZ, «El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas», *Revista electrónica de estudios filológicos* (2009) [en línea], <<https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>>, [Consulta: 25/04/2015].

⁴⁸ *Ibíd.*

En lo que se refiere a los préstamos adaptados, en mi corpus de palabras he encontrado tres procesos posibles de su formación. El primer es la acentuación de palabra extranjera, mediante la cual se forma palabra en español: *módem* (del inglés *modem*), *línea* (de latín *línea*), *menú* (del inglés *menu*), *ómicron* (del griego *omicron*), *píxel* (del inglés *pixel*), etc.

Otro proceso de formación de préstamos adaptados es según similitud formal entre palabra inglesa y española: *aplicación* (del inglés *aplicación*), *computadora* (del inglés *computer*), *disco* (del inglés *disk*), *directorio* (del inglés *directory*), *procesador* (del inglés *processor*), *servidor* (del inglés *server*), etc. Aquellas palabras suelen ser también llamados *parónimos*.

Último proceso es la traducción según el significado semántico de palabra extranjera utilizando el léxico de lengua española. Gómez Capuz dice que como la forma de las dos palabras es diferente, puede parecer que encontremos ante verdaderos neologismos semánticos por traducción, los que algunos autores suelen llamar préstamos *homólogos*. Son los mismos que llamamos también *calcos semánticos*. Como ejemplos puedo mencionar: *archivo* (del inglés *file*), *puente* (del inglés *bridge*), *ratón* (del inglés *mouse*) o *ventana* (del inglés *window*).

4.3.2 Préstamos híbridos

Excepto préstamos adaptados y no adaptados existe aún otro tipo de préstamo a través de cual se puede integrar palabra extranjera en una lengua. Los híbridos suelen ser palabras con el lexema extranjero y con el resto de palabra español. En la terminología informática podemos encontrar una gran cantidad de anglicismos híbridos que utilizan para la formación del híbrido sobretodo el proceso de derivación. El sufijo más utilizado de los híbridos *-ear* se pospone a un sustantivo, adjetivo o verbo inglés, para que la palabra resultante sea un híbrido con una raíz inglesa y un sufijo español. Este sufijo se pospone a las palabras principalmente si se trata de monosílabas o bisílabas.⁴⁹ Veamos en mi corpus ejemplos de los híbridos formados de verbos con raíz monosilábica: *banear*,

⁴⁹ Solis Aroni, NORA VICTORIA, «Análisis Lingüístico de los Anglicismos en el Tecnolecto de la Informática», <http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/tesis/human/solis_an/cap04.pdf> [consulta: 22/10/2015].

bloquear, bootear, chatear, clickear, kickear, testear, zipear y de verbos con raíz bisilábica: *escanear, formatear*. Estas construcciones suelen utilizar excepto infinitivo también gerundio y participio, como por ejemplo formas: *estoy baneado. estoy baneando usuarios*. Sin embargo, hay que dar cuidado con las excepciones de los híbridos, porque no todos los híbridos se usan en la forma de gerundio y participio. Algunos utilizan en forma de gerundio o participio verbo *hacer*. Como ejemplos puedo mencionar verbos *cliquear* y *testear* y sus formas en gerundio *haciendo un clic, haciendo un test*.

Otro sufijo que se utiliza para formación de híbridos es *-dor* y se refiere al agente que realiza acción. Este proceso aplican solo unos híbridos de mi corpus:⁵⁰ *compilador* – que realiza la acción de ‘compilación’, *controlador* – que realiza la acción de ‘contrallación’ o *ruteador* – que realiza la acción de ‘enrutamiento’.

Al final hay que notar que existe aún otro tipo de préstamos híbridos que no debe confundirse con dichos préstamos híbridos, porque se diferencia de ellos en su estructura. Este tipo pertenece a los calcos y voy a dedicarle en siguiente capítulo.

4.3.3 Calcos

Acabamos de mencionar principales tipos de préstamos, pero no hablamos sobre un tipo especial de préstamo que no imita la entidad fonética material, sino el esquema o construcción material y la significación.⁵¹ Asimismo dice que algunos autores distinguen préstamos integrales y préstamos parciales y los calcos incluye a los parciales, en los cuales solo se toma prestado un ‘modelo’ semántico o morfológico. Así podemos clasificar los calcos en *calcos semánticos* y *calcos estructurales (calcos léxicos)*.

En lo que se refiere a los *calcos léxicos*, Gómez Capuz los define como «la sustitución de una palabra polimorfemática o compuesto nominal de la lengua modelo (con un significado literal o descriptivo), por medio de morfemas o lexías simples ya existentes por sí solos en la lengua receptora, de manera que la unión de estos elementos dé lugar a una expresión polimorfemática o lexía compleja desconocida antes en esta

⁵⁰ *Ibíd.*

⁵¹ Juan Gómez Capuz, «El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas», *Revista electrónica de estudios filológicos*, (2009) [en línea], <<https://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm>>, [Consulta: 22/10/2015].

lengua». Es decir, los calcos léxicos son palabras que siguen la traducción literal de palabra extranjera; p. ej. *base de datos* con el significado ‘programa que contiene conjunto de datos’ es calco léxico de palabra inglesa *database*. En este término podemos también ver otro rasgo típico para los calcos; la construcción de tipo sustantivo + sustantivo: dos sustantivos *base* y *datos* son conectados por la preposición *de*. Otros ejemplos de calcos léxicos pueden ser por ejemplo: *disco duro* (del inglés *hard disk*), *disco flexible* (del inglés *floppy disk*), *código fuente* (del inglés *source code*), *gusano informático* (del inglés *computer worm*), *hebra de ejecución* (del inglés *thread of execution*) o *punto de control* (del inglés *checkpoint*).

A diferencia de los calcos léxicos, los *calcos semánticos* son palabras de significado de palabra extranjera y del léxico de nuestra propia lengua. Según Real Academia Española⁵² el calco semántico adopta un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua; p. ej. *ratón*, en su acepción ‘aparato manual conectado a una computadora’, es calco semántico del inglés *mouse*. Gómez Capuz menciona que el calco semántico no produce una nueva palabra compuesta en la lengua receptora, sino que solo altera las funciones o significados de una palabra ya existente en la lengua receptora. Como ejemplos de calcos semánticos puedo mencionar: *árbol* (del inglés *tree*), *explorador* (del inglés *explorer*), *fuentes* (del inglés *source*), *interfaz* (del inglés *interface*), *navegador* (del inglés *browser*), *ratón* (del inglés *mouse*) o *salvapantalla* (del inglés *screensaver*).

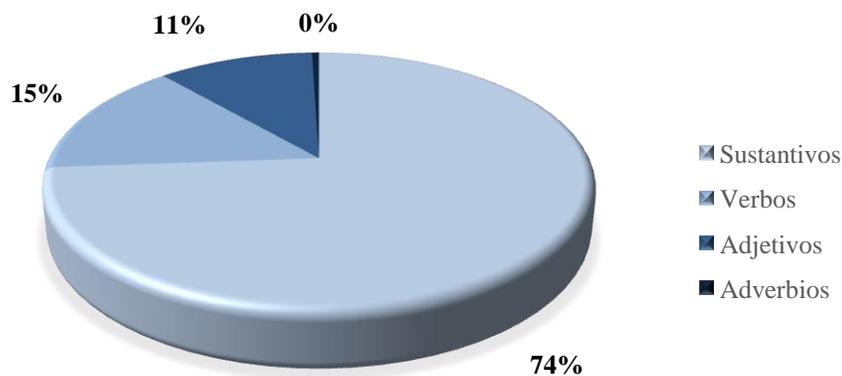
Como último menciono calcos híbridos que recibieron su nombre por ser compuestos híbridos de inglés y español. A diferencia de los préstamos híbridos, contienen tanto toda palabra española como el préstamo de inglés en su forma no adaptada. Estas dos palabras junto forman el compuesto que en su forma resultada es una combinación de dos lenguas. Como ejemplos de estos híbridos menciono por ejemplo: *chip gráfico* (del inglés *graphics chip*), *ingeniería de software* (del inglés *software engineering*), *instalador de drivers* (del inglés *installation of drivers*), *virus informático* (del inglés *computer virus*). *web servicio* (del inglés *web service*).

⁵² «calco», en Real Academia española (2001), *Diccionario de la lengua española* (22^a ed.), Madrid, España: Espasa. <<http://dle.rae.es/?id=6kG5DDI#6bCvI1t>>. [Consulta: 02/12/2015].

5 Conclusión

Entre traducciones especializadas tienen traducciones de terminología informática una posición específica. En los últimos años la invasión de terminología informática era tan grande que incluso los expertos a menudo dudan cuales términos son oficiales y cuales ya no. La frontera entre el neologismo y la palabra de uso común suele ser delgada. Además, se trata de una frontera muy dinámica, los términos de neologismos se convierten rápidamente en los ordinarios y el traductor de terminología informática tiene que educarse constantemente y monitorear el desarrollo de tecnologías informáticas. Por eso también era traducción de los términos difícil, los procesos formativos de los neologismos son complejos y no siempre inequívocos.

En mi trabajo he conseguido crear corpus de extensa parte de terminología informática y más adelante en el comentario me he dedicado a la problemática de la formación palabras, mostrándolo en los ejemplos concretos de mi corpus. Como la terminología que he elegido tiene una gran extensión, ha sido irrealizable desarrollar la formación de todas las palabras en mi corpus, pero he conseguido por lo menos intentar hacer una cuantificación de las clases de palabras en el corpus.



Según el grafo se puede concluir que la mayor parte del corpus corresponde a los sustantivos, más precisamente 74% de las palabras. El segundo lugar ocupan los verbos

con 15% de las palabras y justo detrás de ellos los adjetivos con 11%. Los adverbios tienen solo 5 frecuencias en corpus, lo que el grafo ni registra.

Desde punto de vista morfológico, creo que la terminología informática presenta las características formales similares como la lengua ordinaria. A base de los ejemplos enseñados, considero uno de los procesos más utilizados de la formación de palabras la derivación sufijal y su proceso de nominalización deverbal. Este resultado confirma que la clase de palabras más frecuente es el sustantivo. Los sufijos a menudo utilizados son por ejemplo *-ción* y *-miento*, dado que designan acciones y procesos, que son en informática necesarios. Otro proceso frecuente en el corpus es la composición preposicional y la composición entre nombre y adjetivo. Sin embargo, muchos compuestos no son entradas independientes, sino solamente sus compuestos en el cuerpo. Por esta razón, no podemos imaginar su número, ya que depende del número de los compuestos de las entradas.

En cuanto a los procesos que no ocurren mucho en el corpus, son principalmente los compuestos ortográficos, la derivación no afijal o la parasíntesis.

En lo que se refiere al desarrollo futuro de este trabajo, propondría ampliar el diccionario por otra parte de terminología informática y añadir la traducción de los términos del checo al español. También me gustaría hacer una cuantificación de los procesos de formación de palabras presentes en terminología informática que no he conseguido crear.

Espero que este trabajo sea útil tanto a los traductores de terminología especializada como a los estudiantes de filología.

6 Bibliografía

6.1 Obras lexicográficas

DICCIONARIO ALEGSa [en línea],

<<http://www.alegsa.com.ar/Diccionario/diccionario.php>>, [consulta: 22/07/2015.]

DICCIONARIO 'BEZPEČNÝ INTERNET' [en línea],

<<http://www.bezpecnyinternet.cz/slovník/>>, [consulta: 27/02/2015.]

DICCIONARIO DE INFORMÁTICA [en línea],

<<http://www.monografias.com/trabajos27/diccionario-informatica/diccionario-informatica.shtml>>, [consulta: 30/04/2015.]

DICCIONARIO INFORMÁTICO [en línea],

<<http://www.alegsa.com.ar/Dic/t.htm>>, [consulta: 05/07/2015.]

DICCIONARIO WORDREFERENCE [en línea],

<<http://www.wordreference.com/definicion/>>, [consulta: 08/07/2015.]

GLOSARIO BÁSICO INGLÉS-ESPAÑOL PARA USUARIOS DE INTERNET [en línea],

<http://www.ati.es/novatica/glosario/glosario_internet.html#indice>, [consulta: 03/04/2015.]

GLOSARIO DE INFORMÁTICA E INTERNET [en línea],

<<http://www.internetglosario.com/>>, [consulta: 08/03/2015.]

LEON, Mario: *Diccionario de informática, telecomunicaciones y ciencias afines inglés – español*, Diaz de santos, 2004.

LEVINE-CLARK, Michael y Toni CARTER: *ALA Glossary of Library and Information Science*, 4 vols, Chicago, ALA editorial, 2013.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 22.^a ed., 2001,

<<http://www.rae.es>>, [consulta: 22/07/2015.]

ŘÍHA, Petr: *Slovník počítačové informatiky: výkladový slovník pro práci s informacemi*, Ostrava: Montanex, 2002.

SOLÍS ARONI, Nora Victoria, «Análisis Lingüístico de los Anglicismos en el Tecnolecto de la Informática», Lima, 2005.

<http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/tesis/human/solis_an/cap04.pdf>, [consulta: 22/10/2015].

TOUZEAU, Jeff y Richard J. CASTILLO: *Diccionario de Informática e Internet: Computer and Internet Technology*, Thomson Course Technology, 2004.

6.2 Libros y manuales

ALVAR EZQUERRA, Manuel: *Formación de palabras en español* (dir. Leonardo Gómez Torrego), 7.^a ed., Madrid: Arco/Libros, 2008 (Cuadernos de Lengua Española, 8).

BĚLOHLÁVEK, Radim: *Algoritmická matematika 1, 2*, Univerzita Palackého – Přírodovědecká fakulta, Katedra informatiky, Olomouc, 2012.

BĚLOHLÁVEK, Radim: *Úvod do informatiky*, Univerzita Palackého – Přírodovědecká fakulta, Katedra informatiky, Olomouc, 2008.

BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTE (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vols, Madrid, Espasa Calpe S.A, 1999.

CÓRDOBA RODRÍGUEZ, Félix: *Introducción a la lexicografía española*, Univerzita Palackého – Filozofická fakulta, Olomouc, 2001.

ČERMÁK, Petr y Bohumil ZAVADIL: *Mluvnice současné španělštiny*, Karolinum, 2010.

GUERRERO RAMOS, Gloria: *Neologismos en el español actual*, Madrid, Arco/Libros, 2010.

LAKOFF, George y Mark JOHNSON: *Metáforas de la vida cotidiana*, 2^a ed., Madrid, Cátedra S. A (Colección Teorema), 2004.

OUTRATA, Jan: *Úvod do informačních technologií (slajdy)*, Univerzita Palackého – Přírodovědecká fakulta, Katedra informatiky, Olomouc, 2012.

PAVÓN LUCERO, María Victoria: *Gramática práctica del español*, Madrid: Espasa, Calpe/Instituto Cervantes, 2007.

SORIANO, Cristina: *La metáfora conceptual*, en Ibarretxe-Antuñano, Iraide & Javier Valenzuela (eds.), *Lingüística Cognitiva*, Barcelona: Anthropos, 2012.

VIVANCO CERVERO, Verónica: *El español de la ciencia y la tecnología*. Madrid: Arco/Libros, 2006.

VARELA ORTEGA, Soledad: *Morfología léxica: La formación de palabras*, Madrid, Editorial Gredos (Colección Enseñanza y Lengua Española), 2005.

ANOTACE / ANNOTATION

| | |
|---|--|
| Příjmení a jméno autora: | Lenka Kalivodová |
| Název katedry a fakulty: | Katedra romanistiky, Filozofická fakulta Univerzity |
| Název diplomové práce: | Diccionario de terminología informática |
| Vedoucí diplomové práce: | Mgr. Radim Zámec, Ph.D. |
| Anotace: | Tato práce se zabývá sestavením korpusu termínů z oboru informatika a překladem španělské terminologie do češtiny. V teoretické části práce se zabývám slovotvornými postupy a tvořením slov ve slovníku. |
| Klíčová slova: | Diccionario, informática, formación de palabras |
| Anotace v angličtině: | This tesis is dedicated to corpus creation of terms related to computer science and translation of Spanish terminology to Czech. The theoretical part is dedicated to word formation processes and word formation in the dictionary. |
| Klíčová slova v angličtině: | Dictionary, computer science, word formation |
| Počet znaků: | 162 803 |
| Počet stran: | 94 |
| Počet příloh: | 0 |
| Počet titulů použité literatury: | 26 |